

"IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS"

"When using an electrical appliance, basic safety precautions should always be followed, including the following."
"Read all instructions before using this sewing machine."

"DANGER— To reduce the risk of electric shock:"

1. "This sewing machine should never be left unattended when plugged in. Always unplug this sewing machine from the electric outlet immediately after using and before cleaning."

"WARNING— To reduce the risk of burns, fire, electric shock, or injury to persons: "

1. "Do not allow to be used as a toy. Close attention is necessary when this sewing machine is used by or near children."
2. "This appliance is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsible for their safety."
Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance."
3. "Use this sewing machine only for its intended use as described in this manual. Use only attachments recommended by the manufacturer as contained in this manual."
4. "Never operate this sewing machine if it has a damaged cord or plug, if it is not working properly, if it has been dropped or damaged, or dropped into water. Return the sewing machine to the nearest authorized dealer or service center for examination, repair, electrical or mechanical adjustment."
5. "If the supply cord is damaged, it must be replaced by the manufacturer, its service agent or similarly qualified persons in order to avoid a hazard."
6. "Never operate the sewing machine with any air openings blocked. Keep ventilation openings of the sewing machine and foot control free from the accumulation of lint, dust, and loose cloth."
7. "Never drop or insert any object into any opening."
8. "Indoors use only."
9. "Do not operate where aerosol (spray) products are being used or where oxygen is being administered."
10. "To disconnect, turn switch to the off („0“) position, then remove plug from outlet."
11. "Switch off or unplug the appliance when leaving it unattended, Unplug the appliance before carrying out maintenance or replacing lamps."
12. "Do not unplug by pulling on cord. To unplug, grasp the plug, not the cord."
13. "Keep fingers away from all moving parts. Special care is required around the sewing machine needle."
14. "Never sew with a damaged throat plate as this can cause needle to break."
15. "Do not use bent needles."
16. "Do not pull or push fabric while stitching. It may deflect the needle causing it to break."
17. "Switch the sewing machine off ("0") when making any adjustments in the needle area, such as threading needle, changing needle, threading bobbin, or changing presser foot, etc."
18. "Always unplug sewing machine from the electrical outlet when removing covers, lubricating, or when making any other user servicing adjustments mentioned in the instruction manual."
19. "To avoid electrical shock never put the machine nor the mains cable or mains plug into water or other liquids."
20. "The LED lamp maximum power is 0.25w, maximum voltage is DC 5v, if the LED lamp is damaged, you should not use the product and send it to the manufacture or service agent to repair or replace at once."
21. "Attention the following to avoid injury:
 - Unplug the footcontroller of the appliance when leaving it unattended:
 - Unplug the footcontroller of the appliance before carrying out any maintenance."

1

"CAUTION— Moving parts-To reduce risk of injury, switch off and unplug before servicing. Close cover before operating machine."

Do not use sewing machine under direct sunlight, near a heat source such as stove, iron, candle or any hot objects and in the place where temperature is high. Otherwise temperature inside sewing machine becomes high and/or vinyl of the power cord may be damaged, resulting in fire or an electric shock.

"SAVE THESE INSTRUCTIONS"

"This product is for household use, or equivalent."

FOOT CONTROL (USA & Canada only)

Use Model KD-1902 with this sewing machine.

POLARIZED PLUGS CAUTION (USA & Canada only)

This appliance has a polarized plug (one blade wider than the other). To reduce the risk of electric shock, this plug is intended to fit in a polarized outlet only one way. If the plug does not fit fully in the outlet, reverse the plug. If it still does not fit, contact a qualified electrician to install the proper outlet. Do not modify the plug in any way.

This appliance complies with EEC Directive 2004/108/EC covering the electromagnetic compatibility.



DISPOSAL:

This equipment is marked with the recycling symbol. Do not dispose this product as unsorted municipal waste. Collection of such waste separately for special treatment is necessary. (European Union only)

“WAŻNE INSTRUKCJE BEZPIECZEŃSTWA”

“ Używając urządzeń elektrycznych, należy stosować podstawowe zasady bezpieczeństwa, łącznie z poniższymi”
 “ Przeczytaj wszystkie instrukcje przed użyciem maszyny”

“NIEBEZPIECZEŃSTWO – W celu zmniejszenia ryzyka porażenia prądem”

1. "Podłączona maszyna do szycia nigdy nie powinna być pozostawiona bez nadzoru. Zawsze odłączaj maszynę od źródła zasilania natychmiast po użyciu i przed czyszczeniem."

“OSTRZEŻENIE – W celu zmniejszenia ryzyka poparzeń, pożaru, porażenia prądem i zranień

1. "Nie należy używać jako zabawki. Zachowaj szczególną ostrożność, gdy maszyna jest używana przez dzieci lub w ich pobliżu."
2. "Urządzenie nie powinno być używane przez osoby (łącznie z dziećmi) o zmniejszonych zdolnościach fizycznych, sensorycznych lub umysłowych, nie posiadających odpowiedniej wiedzy i doświadczenia, jeśli nie otrzymały instrukcji lub nadzoru od osób odpowiedzialnych za ich bezpieczeństwo."
Dzieci powinny być nadzorowane w celu zapewnienia, że nie bawią się maszyną.
3. "Używaj maszyny wyłącznie zgodnie z przeznaczeniem, jak opisano w tej instrukcji. Używaj tylko dodatków zalecanych przez wytwórcę, jak zawarto to w instrukcji."
4. "Nigdy nie używaj maszyny, jeśli ma uszkodzony przewód lub wtyczkę, nie pracuje właściwie, została upuszczona, uszkodzona lub wpadła do wody. Zwróć maszynę do najbliższego autoryzowanego punktu sprzedaży lub naprawy dla sprawdzenia, naprawy lub dostosowania elektrycznego i mechanicznego."
5. "Jeśli uszkodzeniu uległ przewód zasilania, musi on zostać wymieniony przez wytwórcę, dystrybutora lub inne podobnie wykwalifikowane osoby w celu uniknięcia niebezpieczeństwa."
6. "Nigdy nie używaj maszyny z zablokowanymi otworami wentylacyjnymi. Utrzymuj otwory wentylacyjne maszyny i pedału kontrolnego wolne od kurzu, kłacek i ścinków materiału."
7. "Nigdy nie wkładaj ani nie upuszczaj żadnych przedmiotów do żadnego otworu."
8. "Wyłącznie do użytku wewnętrznego."
9. "Nie używaj w miejscu, w którym używane są produkty w aerozolu lub dostarczany jest tlen."
10. "W celu odłączenia przełącz wyłącznik na "wyłączone" ("0"), a następnie wyciągnij wtyczkę z gniazdka."
11. "Wyłącz lub odłącz maszynę zostawiając ją bez nadzoru. Odłącz urządzenie przed czynnościami związanymi z utrzymaniem maszyny lub wymiana lamp."
12. "Nie odłączaj ciągnąc przewód. W celu odłączenia chwyć wtyczkę, nie przewód."
13. "Trzymaj palce z daleka od poruszających się części. Zachowaj szczególną ostrożność w pobliżu igły."
14. "Nigdy nie sztyt z uszkodzoną płytką ściegową, ponieważ może to doprowadzić do złamania igły."
15. "Nie używaj wygiętych igieł."
16. "Nie ciągnij i nie pchaj materiału w czasie szycia. Może to odchylić igłę i doprowadzić do jej złamania."
17. "Wyłącz maszynę ("0") przed wykonywaniem jakichkolwiek dostosowań w okolicy igły, takich jak nawlekanie igły, zmienianie igły, nawlekanie szpulki, zmiana stopki itd."
18. "Zawsze odłączaj maszynę od źródła zasilania przed usunięciem pokryw, oliwieniem lub wykonywaniem innych czynności serwisowych, wspomnianych w instrukcji."
19. "By uniknąć porażenia prądem, nigdy nie wkładaj maszyny ani kabli i wtyczek do wody i innych płynów."
20. "Maksymalna moc lampy diodowej to 0,25 W, maksymalne napięcie DC 5V. Jeśli lampa diodowa jest uszkodzona, nie używaj produktu, ale natychmiast odeślij go do wytwórcy lub dystrybutora do naprawy lub wymiany."
21. "W celu uniknięcia obrażeń:
 - Odłączaj pedał kontrolny maszyny, pozostawiając ją bez dozoru:
 - Odłączaj pedał kontrolny przed wykonaniem jakichkolwiek czynności związanych z utrzymaniem maszyny"

“CGHFC B=9 –Ruchome części -By zmniejszyć

ryzyko zranienia, wyłącz i odłącz przed serwisowaniem.
Zamknij pokrywy przed rozpoczęciem pracy.”

*Nie używaj maszyny pod bezpośrednim światłem słonecznym, blisko źródła ciepła (piec, żelazko, świeca i inne gorące przedmioty) oraz w miejscu o wysokiej temperaturze. W innym wypadku znacząco wzrośnie temperatura wewnątrz maszyny i/lub winylowy przewód zasilania może zostać uszkodzony, co może skutkować pożarem lub porażeniem prądem.

“N57<CK5>’H
INSTRU?7> ”

“Produkt przeznaczony tylko do użytku domowego lub ekwiwalentu”

D985ú?CBHFC@BM(Hm c' G5]?UbUXU

Ö/Á æ: ^} ^Á ^, æ/Á [å^]~ KD-1902.

CGHFN9 9B-9'C'DC@FMN57>=KHM7N9?
fm̀ c' l G5]'?UbUXŁ

[illegible]

I fn XnYb]YgdYü]U'k mā c[j'nUfn XnYb]U EEC
2004/108/EC XchnW W[c'_ca dUmV]bc W
ele_lfca U bYmWbY^



USUWANIE:

Sprzet jest oznaczony symbolem zdolności do recyklingu. Nie usuwaj produktu jako niesortowanych municypalnych odpadów. Niezbędne jest zbieranie takich odpadów osobno w celu specjalnej obróbki. (tylko Unia Europejska)

ОСНОВНЫЕ УКАЗАНИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

При пользовании данным электротехническим устройством следует соблюдать основные меры безопасности, приведенные ниже.

Ознакомьтесь с ними перед работой на швейной машине.

ОПАСНО – Для снижения риска поражения электричеством:

1. Швейную машину никогда не оставляйте без внимания во включенном состоянии. Немедленно вынимайте штепсель машины из электрической розетки после работы на машине и перед чисткой.

ВНИМАНИЕ – Для снижения риска загорания, пожара, поражения электрическим током и травм у работающих:

1. Не позволяйте использовать машину в качестве игрушки. Необходима особая внимательность при работе на швейной машине рядом с детьми.
2. Данное устройство не предназначено для использования людьми (включая детей) с ограниченными физическими и умственными способностями, с недостаточным опытом и знаниями, в случае, если им не были предоставлены соответствующие инструкции и надзор при использовании устройства со стороны людей, ответственных за их безопасность. Необходимо осуществлять контроль за детьми во избежание игр с устройством.
3. Используйте швейную машину только по ее назначению в соответствии с настоящей Инструкцией. Используйте только те принадлежности, которые рекомендованы изготовителем и приведены в Инструкции.
4. Никогда не работайте на швейной машине при поврежденных шнуре питания или вилке, если машина работает неправильно, если ее роняли и повредили, или же она попала в воду. Возвратите машину ближайшему официальному дилеру или в сервисный центр для обследования, ремонта, электрических или механических регулировок.
5. Если шнур питания поврежден, его необходимо заменить у поставщика, его сервисного агента или у уполномоченного квалифицированного персонала, во избежание увечий.
6. Никогда не работайте на швейной машине, если у нее засорены какие-либо воздушные отверстия. Содержите вентиляционные отверстия машины и педаль управления свободными от текстильного волокна, пыли и обрезков ткани.
7. Не допускайте попадания посторонних предметов в какое-либо из отверстий машины.
8. Только для использования в помещениях.
9. Не работайте там, где применяются вещества в аэрозольной упаковке или чистый кислород.
10. Для отсоединения машины поверните основной выключатель в положение «0» (ОТКЛЮЧЕНО), затем выньте вилку из розетки.
11. Выключайте или вынимайте из розетки устройство, когда оставляете его без присмотра. Выключайте устройство из розетки при выполнении ремонта или при замене лампы.
12. Не отключайте машину, выдергивая шнур питания. При отключении держите рукой вилку, а не шнур.
13. Оберегайте пальцы рук от всех подвижных частей. Особая осторожность необходима в зоне движения иглы.
14. Не шейте при поврежденной игольной пластине, так как это может вызвать поломку иглы.
15. Не пользуйтесь гнутыми иглами.
16. Не подтягивайте и не подталкивайте ткань при шитье. Это может отогнуть иглу и вызвать ее поломку.
17. Отключайте швейную машину (положение «0») при выполнении любых регулировок в зоне иглы, таких как заправка иглы нитью, смена иглы, намотка шпульки, замена прижимной лапки и т.д.
18. Всегда вынимайте штепсель швейной машины из электрической розетки при снятии крышек, смазке машины и осуществлении всех регулировок, упомянутых в настоящей Инструкции по эксплуатации.
19. Во избежание электрического удара, не допускайте контакта машины или основной проводки с водой или другими жидкостями.
20. Максимальная мощность лампы - 0,25W, максимальное напряжение DC 5V, в случае, если лампа повреждена, не используйте продукт и отправьте его для ремонта или замены производителю или сервисному агенту.
21. Во избежание травм соблюдайте следующие условия:
 - отключайте ножную педаль устройства, если оставляете его без присмотра;
 - отключайте ножную педаль устройства при выполнении любого обслуживания

3

ОСТОРОЖНО – Движущиеся части - Во избежание получения травм отключайте машину перед обслуживанием. Закройте крышку перед работой на машине.

Не эксплуатируйте швейную машину под прямым солнечным светом, возле плиты, утюгов, свечей или иных источников высокой температуры, в противном случае, из-за повышения внутренней температуры швейной машины, возможен пожар или поражение электрическим током в результате повреждения виниловой изоляции шнура питания.

СОХРАНИТЕ НАСТОЯЩИЕ УКАЗАНИЯ

Эта швейная машина предназначена только для домашней или аналогичной работы.

Ножной привод (только для США и Канады)

Используйте модель KD-1902 для данной швейной машины.

Поляризованные вилки (только для США и Канады)

Данное устройство имеет поляризованную вилку (один штекер шире другого). Во избежание электрического удара, данная вилка может быть вставлена в розетку только одним путем. В случае, если вилка не подходит к розетке, переверните вилку, если она все еще не подходит, свяжитесь с электриком для установки подходящей розетки. Не переделывайте вилку самостоятельно.

Данная машина отвечает требованиям Директивы ЕЕС 2004/108/ЕС в части электромагнитной совместимости.



УТИЛИЗАЦИЯ:

не утилизируйте данный продукт вместе с другим неотсортированным мусором. Воспользуйтесь специальными службами.

TABLE OF CONTENTS

Machine identification	5 - 8
Setting up your machine	9
Foot controller, Power switch	
Accessories	10
Spool pins	11
Winding the bobbin	12
Threading the bobbin thread	13
Threading the top thread	14
Using automatic needle threader	15
Picking up bobbin thread	16
Changing presser foot	17
Converting to free-arm sewing	18
Machine setting chart	19 - 21
Straight stitch	22 - 29
Reverse stitch lever	24
Sewing on heavy fabric	25
Adjusting straight stitch thread tension	26
Needle, thread and fabric chart	27 - 28
Changing the needle	29
Zigzag stitching, Satin stitch	30
Three-point zigzag	31
Blind stitch	32
Faggoting	33
Shell stitch	34
Stretch stitches	35 - 37
Triple straight stitch, Ric-rac stitch, Feather stitch	36
Overlock stitch, Herringbone stitch	37
Decorative embroidery designs	38
Buttonhole sewing	39 - 41
Procedure	40
Corded buttonholes, Adjusting stitch length (density)	41
Caring for your machine	42 - 43
Cleaning the feed dogs and shuttle area	
Cleaning the sewing machine and foot controller	
Check chart for performance problems	44 - 45

Dimensions: 398 mm × 198 mm × 280 mm
 Mass of the equipment: 5.9 kg
 Rated Voltage: 120V, 220 - 230 V ~
 Rated Frequency: 50 / 60 Hz
 Rated input: 60W
 Using ambient temperature: Normal temperature
 Acoustic noise level: less than 72db(A)

GD-GHF9 7=

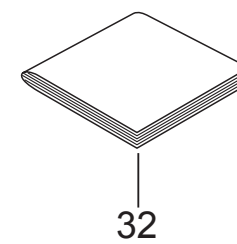
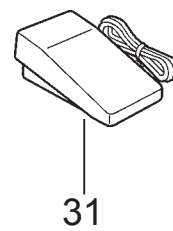
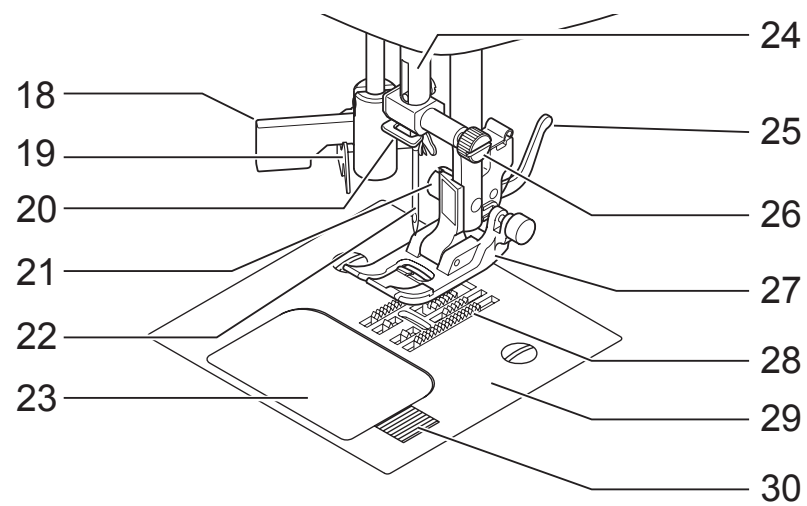
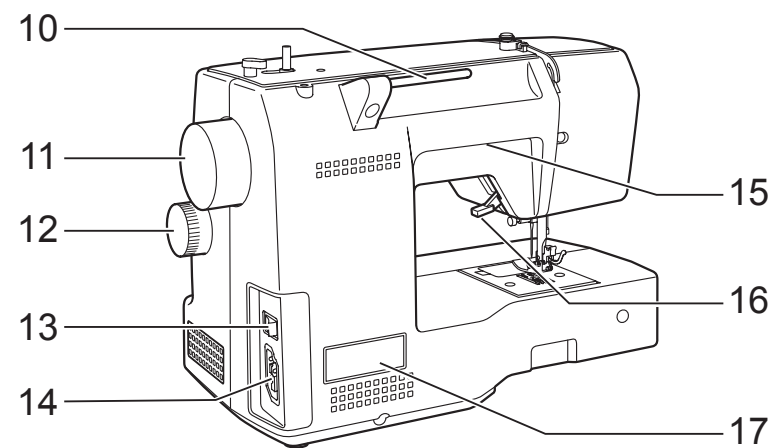
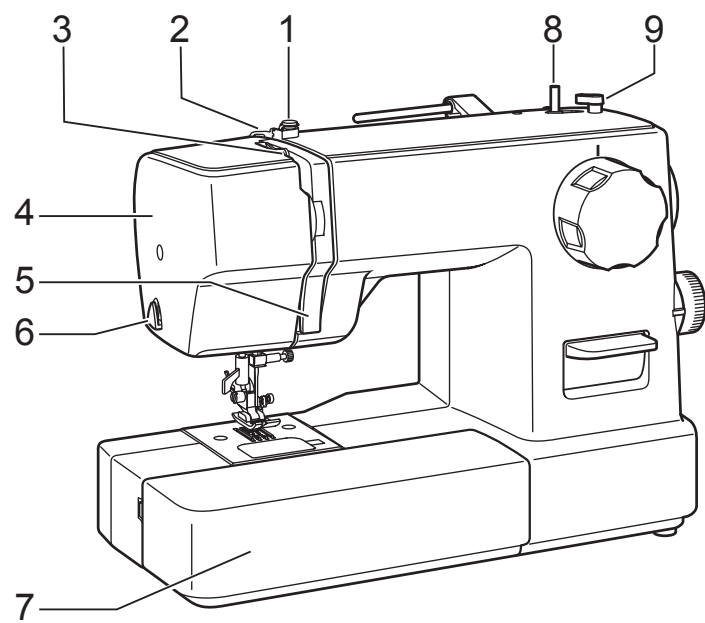
Identyfikacja części maszyny	5 - 8
Ustawianie maszyny	9
Pedał kontrolny, wyłącznik	
Akcesoria	10
Bolce szpulowe	11
Nawijanie szpulki	12
Nawlekanie nici ze szpulki	13
Nawlekanie górnej nici	14
Automatyczna nawlekarka nici	15
Podnoszenie nici ze szpulki	16
Zmienianie stopki	17
Przechodzenie na tryb szycia bez ramienia	18
Schemat ustawień maszyny	19 - 21
Ścieg prosty	22 - 29
Pedał wstecznego szycia	24
Praca na grubym materiale	25
Dopasowywanie naprężenia nici	26
Tabela igieł, nici i materiałów	27 - 28
Zmienianie igły	29
Ścieg zygzakowy, ścieg atlasowy	30
Ścieg zygzakowy trykotowy	31
Ścieg kryty	32
Fagotowanie	33
Ścieg muszelkowy	34
Ściegi elastyczne	35 - 37
Ścieg potrójny prosty, rykrakowy, piórkowy	36
Ścieg overlokowy, ścieg strzałkowy	37
Dekoracyjne desenie do haftu	38
Obrzucanie dziureks	39 - 41
Procedura	40
Dziurki z kordu, dopasowywani ściegu	41
Utrzymanie maszyny	42 - 43
Czyszczenie okolic transporterów i członka	
Czyszczenie maszyny do szycia i pedału kontrolnego	
Wykaz problemów	44 - 45

Wymiary: 398 mm × 198 mm × 280 mm
 Masa urządzenia: 5,9 kg
 Wskazane napięcie: 120V, 220 - 230 V ~
 Wskazana częstotliwość: 50 / 60 Hz
 Wskazana moc: 60W
 Wymagana temperatura: temperatura normalna
 Poziom hałasu: mniej niż 72db(A)

СОДЕРЖАНИЕ

Детали машины	5 - 8
Подготовка машины к работе	9
Ножная педаль управления, Переключатель питания/освещения	
Принадлежности	10
Катушечный стержень для верхней нити	11
Намотка шпульки	12
Заправка нижней нитки	13
Заправка верхней нити	14
Как пользоваться устройством вдевания нитки в иглу	15
Подъем нижней нити	16
Смена прижимной лапки	17
Свободный пошив рукава	18
Схема настройки машины	19 - 21
Прямые строчки	22 - 29
Рычаг реверса строчки	24
Шитье на тяжелой ткани	25
Регулировка натяжения нити в прямой строчке	26
Таблица игл, ниток и материалов	27 - 28
Замена иглы	29
Зигзагообразная строчка	30
Атласная строчка	30
Трехшаговый зигзаг	31
Потайная строчка	32
Перистая строчка	33
Бельевая строчка	34
Эластичные строчки	35 - 37
Тройная стачивающая строчка	36
Усиленный тройной зигзаг, Перьевая строчка	36
Обметочная строчка, Строчка «рыбий хребет»	37
Фасонные строчки для вышивания	38
Вышивание пуговичных петель	39 - 41
Процедура	40
Шнурковые пуговичные петли	41
Регулировка длины (плотности) и ширины стежка	41
Уход за машиной	42 - 43
Чистка транспортера и места установки челнока	
Очищать швейную машину и регулятор ноги	
Руководство по устранению неисправностей	44 - 45

Размеры: 398 мм х 198 мм х 280 мм
 Масса: 5,9 кг
 Рабочее напряжение: 120 В, 220 - 230 В ~
 Частота: 50 Гц
 Потребляемая мощность: 60 Вт
 Температура использования: Нормальная температура.
 Уровень шума: менее 72 дБА



MACHINE IDENTIFICATION

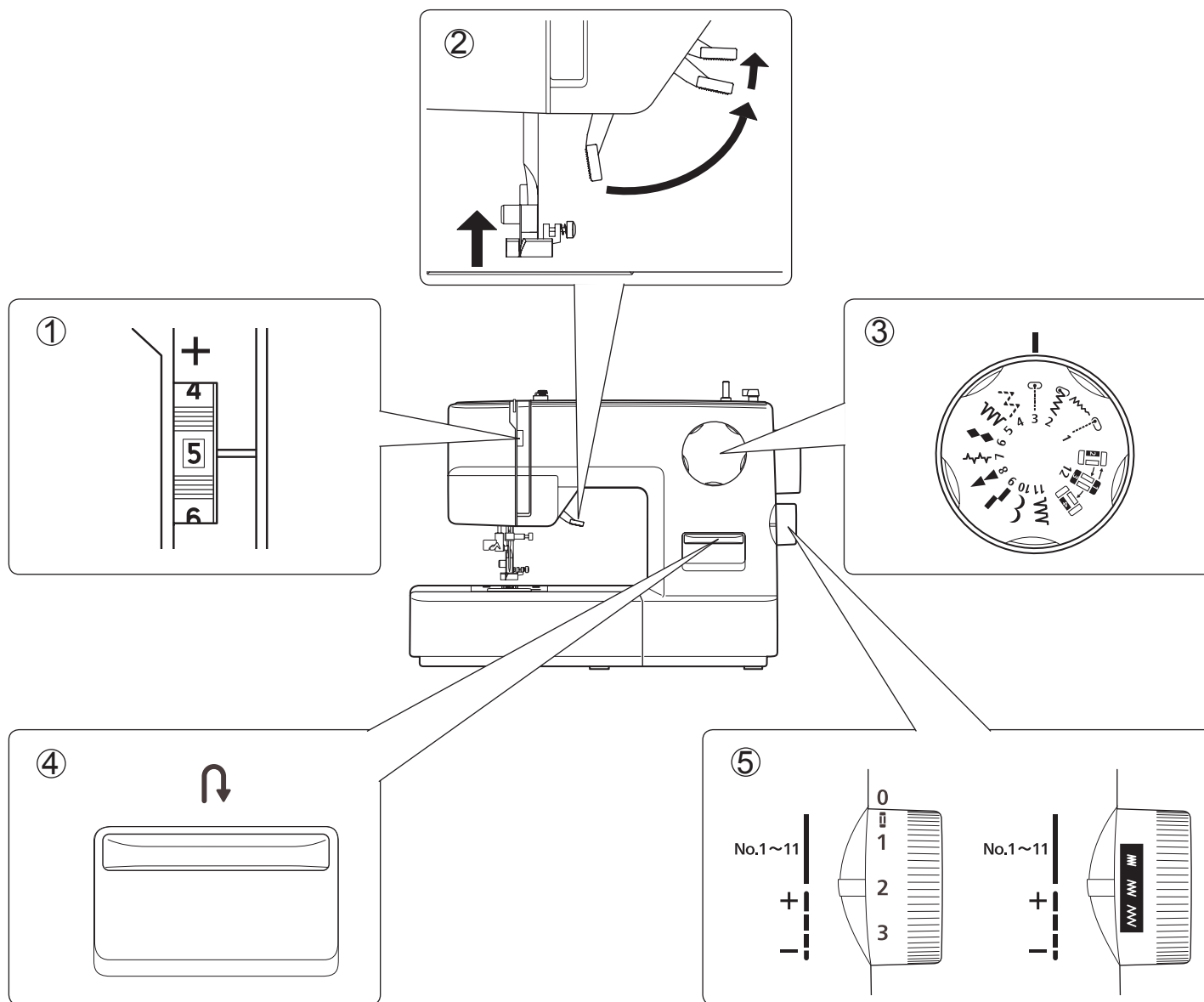
1. Bobbin winder tension disc
2. Thread guide
3. Thread take-up
4. Face cover
5. Thread guide
6. Thread cutter
7. Auxiliary bed (Accessory box)
8. Bobbin winder
9. Bobbin winding regulator
10. Spool pin
11. Hand wheel
12. Stitch length adjusting dial
13. Power switch
14. Plug socket
15. Handle
16. Presser foot lever
17. Identification plate
18. Automatic needle threader
19. Needle threader thread guide
20. Thread guide
21. Presser foot screw
22. Needle
23. Hook cover
24. Needle bar
25. Presser foot release lever
26. Needle clamp screw
27. Presser foot
28. Feed dogs
29. Throat plate
30. Hook cover release button
31. Foot controller
32. Instruction manual

IDENTYFIKACJA CZĘŚCI MASZyny

1. Płytkę napięcia nawijarki szpulkowej
2. Wodzik
3. Prowadnica nici
4. Pokrywa czołowa
5. Wodzik
6. Frez do gwintu
7. Dodatkowe podłoże (pudełko z akcesoriami)
8. Nawijarka szpulkowa
9. Regulator nawijania na szpulkę
10. Bolec szpulowy
11. Pokrętło
12. Kontrolka dostosowania długości ściegu
13. Wyłącznik
14. Gniazdko wtykowe
15. Rączka
16. Dźwignia stopki
17. Tabliczka identyfikacyjna
18. Automatyczny nawlekacz igły
19. Wodzik gwintownicy
20. Wodzik
21. Wkręt stopki
22. Igła
23. Pokrywa bębna
24. Obsadka igły
25. Dźwignia uwalniania stopki
26. Śruba blokady igły
27. Stopka
28. Transporter
29. Płytkę ściegowa
30. Przycisk zwalniający pokrywę bębna
31. Pedal kontrolny
32. Instrukcja

ДЕТАЛИ МАШИНЫ

1. Шайба натяжения нити шпульки в моталке
2. Нитенаправитель
3. Нитепритягиватель
4. Лицевая панель
5. Нитенаправитель
6. Нитеобрезатель
7. Выдвижной столик
8. Стержень моталки
9. Упор моталки
10. Катушечный стержень
11. Маховое колесо
12. Регулятор длины стежка
13. Переключатель питания/освещения
14. Гнездо шнура питания
15. Ручка
16. Рычаг прижимной лапки
17. Табличка с номером
18. Устройство вдевания нитки в иглу
19. Нитенаправитель
20. Нитенаправитель
21. Винт прижимной лапки
22. Игла
23. Крышка шпульного отсека
24. Игольный шток
25. Рычажок фиксатора прижимной лапки
26. Винт иглодержателя
27. Прижимная лапка
28. Транспортер
29. Игольная пластинка
30. Защелка крышки шпульного отсека
31. Ножная педаль управления
32. Инструкция по эксплуатации



1. TOP THREAD TENSION CONTROL

Decrease or increase the tension of the top thread by using this control. The higher the number, the tighter the tension.

2. PRESSER FOOT LEVER

There are three positions for your presser foot.

1. Lower the presser foot to sew.
2. Raise the lever to the middle position to insert or remove fabric.
3. Lift it to its highest position to change the presser foot or to remove thick fabric.

3. STITCH SELECTOR


To select a stitch, be sure needle is out of fabric at its highest position.

4. REVERSE STITCH LEVER

It is recommended to begin and end seams with several stitches in reverse for reinforcement. As long as you are pressing down this lever while sewing, the machine will continue to feed the fabric backwards.

5. STITCH LENGTH ADJUSTING DIAL

Stitch length can be selected easily according to thickness and type of fabric.

Super (stretch) stitch patterns can be selected by turning the dial to  mark where fine adjustment can be made.

1. KONTROLKA NAPRĘŻENIA GÓRNEJ NICI

Zmniejszaj lub zwiększaj naprężenie górnej nici używając tej kontrolki. Im wyższy numer, tym większe naprężenie nici.

2. DRAŻEK STOPKI

Trzy pozycje dla stopki.

1. Opuść stopkę, żeby szyć.
2. Podnieś stopkę do pozycji środkowej, by włożyć lub usunąć materiał.
3. Podnieś stopkę do najwyższej pozycji, by zmienić stopkę lub usunąć gruby materiał.

3. SELEKTOR ŚCIEGU

W celu wybrania ściegu upewnij się, że igła znajduje się poza materiałem, w najwyższej pozycji.

4. PEDAŁ WSTECZNEGO ŚCIEGU

Zaleca się rozpoczęcie i kończenie szwu kilkoma ściegami wstecznymi w celu wzmocnienia. Przy naciskaniu pedału w czasie szycia maszyna stale będzie przesuwając materiał do tyłu.

5. KONTROLKA DŁUGOŚCI ŚCIEGU

Długość ściegu może być łatwo wybrana w zależności od grubości i rodzaju materiału. Wyborne (elastyczne) wzory ściegów mogą być wybierane przez obracanie kontrolki aż do przedstawionego poniżej znaku, gdzie można dokonać odpowiedniego dostosowania.



1. РЕГУЛИРОВКА НАТЯЖЕНИЯ ВЕРХНЕЙ НИТИ

С помощью этого регулятора можно уменьшить или увеличить натяжение верхней нити. Чем больше число на головке регулятора, тем сильнее натяжение.

2. РЫЧАГ ПРИЖИМНОЙ ЛАПКИ

Имеются три положения прижимной лапки.

1. Для шитья опустите прижимную лапку.
2. Чтобы ввести или удалить ткань, переместите рычаг в среднее положение.
3. Для замены прижимной лапки или удаления толстой ткани поднимите рычаг в крайнее верхнее положение.

3. СЕЛЕКТОР СТРОЧКИ С УКАЗАТЕЛЕМ

При установке вида строчки убедитесь в том, что игла находится в крайнем верхнем положении и не соприкасается с тканью.


4. ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЬ ОБРАТНОЙ СТРОЧКИ

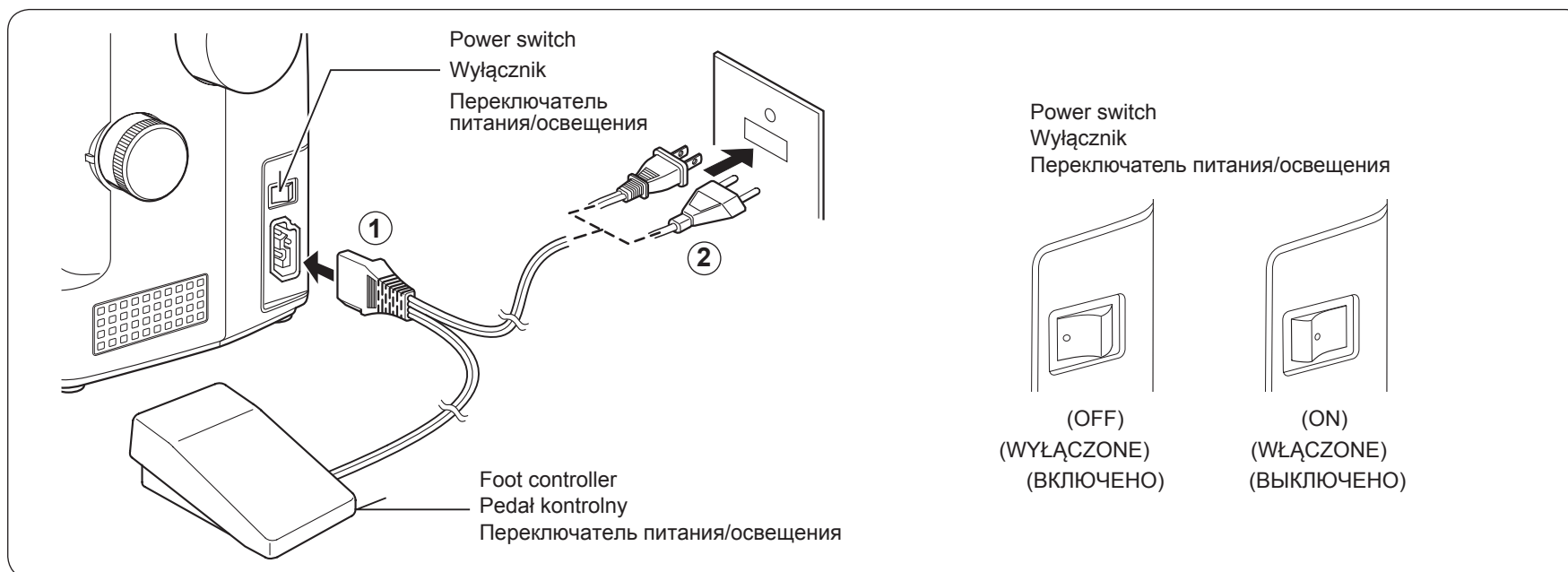
Для упрочнения шва рекомендуется начинать и заканчивать шов несколькими обратными стежками.

При нажатии на этот рычаг машина подает ткань в обратном направлении.

5. РЕГУЛЯТОР ДЛИНЫ СТЕЖКА

В соответствии с толщиной и типом ткани можно легко установить длину стежка.

Группа образцов эластичной строчки выбирается вращением той же ручки до отметки , где возможна точная настройка.



SETTING UP YOUR MACHINE

Be sure to wipe off any surplus oil from throat plate area before using your machine the first time.

FOOT CONTROLLER

Connect the plug of the foot controller into the machine socket (1) and your wall outlet (2) as illustrated.

POWER SWITCH

Your machine will not operate until the power switch is turned on. The switch controls both the power and the light.

When setting the machine, or changing needles, etc., machine must be turned off and disconnected from the power supply.

USTAWIENIE MASZYNY

Zanim po raz pierwszy użyjesz maszyny, upewnij się, że z obszaru płytki ścięgowej starto całą nadwyżkę oleju.

PEDAŁ KONTROLNY

Podłącz wtyczkę pedału kontrolnego do gniazdka wtykowego maszyny (1) oraz do gniazdka w ścianie (2), jak pokazano na ilustracji.

WYŁĄCZNIK

Maszyna nie będzie pracowała, dopóki wyłącznik nie będzie ustawiony na "włączone". Przycisk kontroluje zarówno moc, jak i światło. Przy ustawianiu maszyny, zmienianiu igieł itp., maszyna musi być wyłączona i odłączona od źródła zasilania.

ПОДГОТОВКА МАШИНЫ К РАБОТЕ

Прежде чем приступить к работе, удалите избыточную смазку с игольной пластинки.

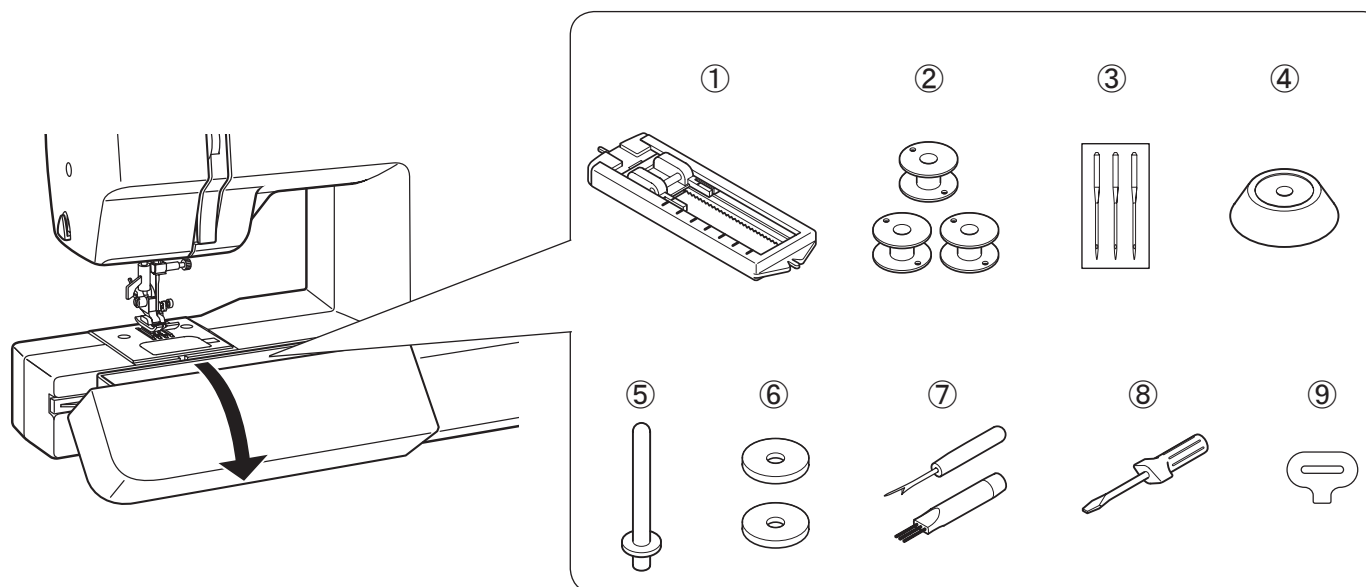
НОЖНАЯ ПЕДАЛЬ УПРАВЛЕНИЯ

Вставьте штексель педали управления в гнездо (1) машины и в розетку (2) в стене, как показано на рисунке.

ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЬ ПИТАНИЯ/ОСВЕЩЕНИЯ

Для приведения в действие машины включите переключатель питания/освещения. Включение/выключение электропитания и освещения производится одним и тем же переключателем.

В случае профилактического обслуживания машины, замены иглы или лампы, необходимо отсоединять машину от электросети.



ACCESSORIES

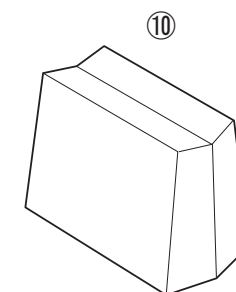
1. Buttonhole foot
2. Bobbins
3. Needles
4. Spool pin cap
5. Vertical spool pin
6. Felt
7. Seam ripper/Brush
8. Screwdriver (small)
9. Screwdriver
10. Dust cover

AKCESORIA

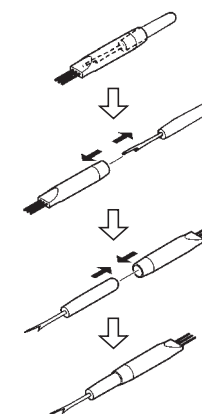
1. Stopka do obrzucania dziurek
2. Szpulki
3. Igły
4. Nakrętka bolca szpulowego
5. Pionowy bolec szpulowy
6. Filc
7. Rozrywarka szwów/Pędzelek
8. Śrubokręt (mały)
9. Śrubokręt
10. Pokrowiec przeciwkurzowy

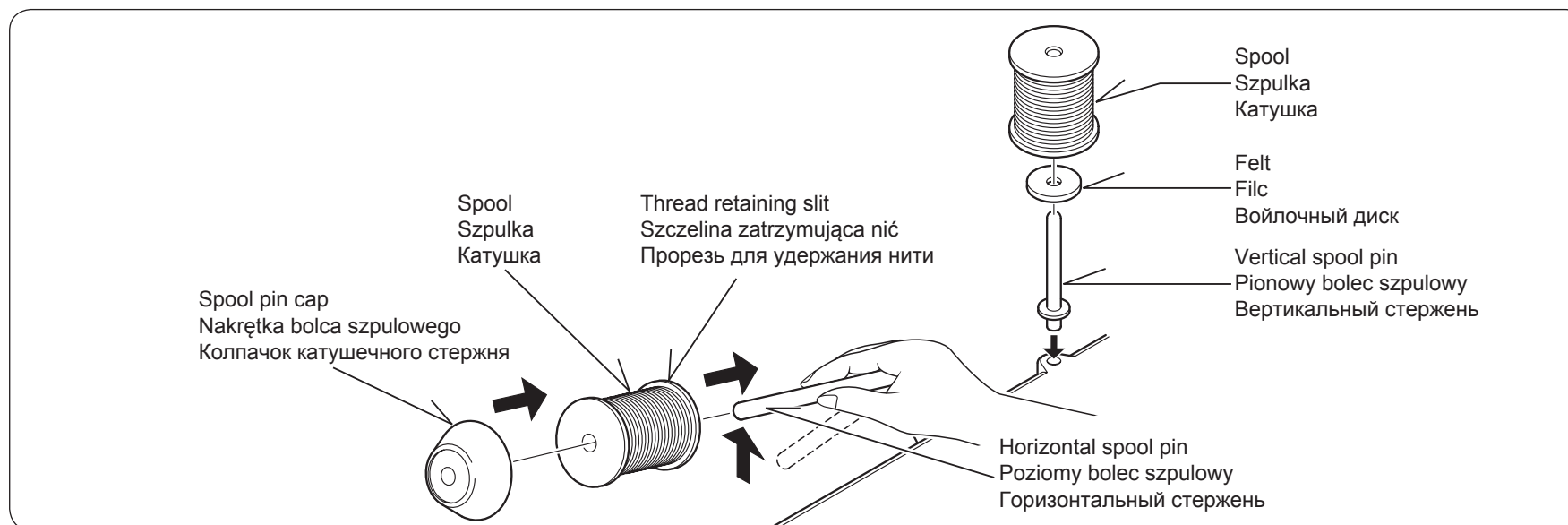
ПРИНАДЛЕЖНОСТИ

1. Лапка для вышивания пуговичных петель
2. Шпульки
3. Иглы
4. Колпачок катушечного стержня
5. Вертикальный катушечный стержень
6. Войлочный диск
7. Вспарыватель петель со щеткой
8. Отвертка (малая)
9. Отвертка
10. Чехол от пыли



Seam ripper/Brush
Rozrywacz szwów/Pędzelek
Распорочный нож для
пуговичных петель/Щетка





SPOOL PINS

HORIZONTAL SPOOL PIN for normal thread spool

Place thread spool on the pin and secure with a spool cap to ensure smooth flow of thread. If the thread spool has a thread retaining slit, it should be placed to the right.

BOLCE SZPULOWE

POZIOMY BOLEC SZPULOWY do normalnych szpułek niciowych

Umieść szpulkę na bolcu i zabezpiecz ją nakrętką, by zapewnić gładkie przesuwanie nici. Jeśli szpulka posiada szczelinę zatrzymującą nić, powinna ona zostać umieszczona po prawej stronie.

КАТУШЕЧНЫЙ СТЕРЖЕНЬ для ВЕРХНЕЙ НИТИ

ГОРИЗОНТАЛЬНЫЙ СТЕРЖЕНЬ для стандартной катушки

Разместите катушку с нитками на катушечном стержне и прижмите колпачком, чтобы обеспечить равномерное разматывание нити. Если на пластиковой основе катушки есть прорезь для удержания нити, то при размещении катушки на стержне, она должна оказаться справа.

VERTICAL SPOOL PIN for large thread spool

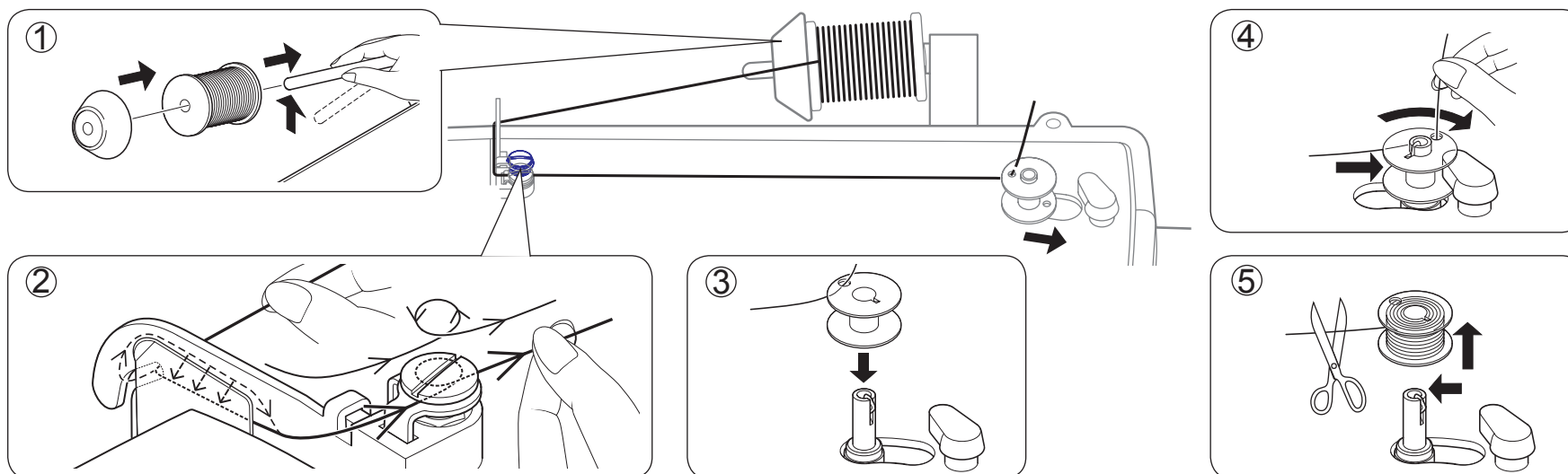
Attach the spool pin. Place the felt over it. Place a thread spool on the spool pin.

PIONOWY BOLEC SZPULOWY do dużych szpułek niciowych

Umocuj bolec szpulowy. Umieść nad nim filc. Umieść na bolcu szpulkę.

ВЕРТИКАЛЬНЫЙ СТЕРЖЕНЬ для больших катушек

Установите дополнительный стержень для катушки, затем наденьте войлочный диск. Разместите катушку на вертикальном стержне.



WINDING THE BOBBIN

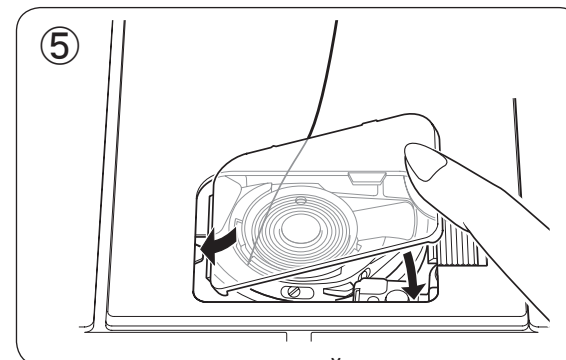
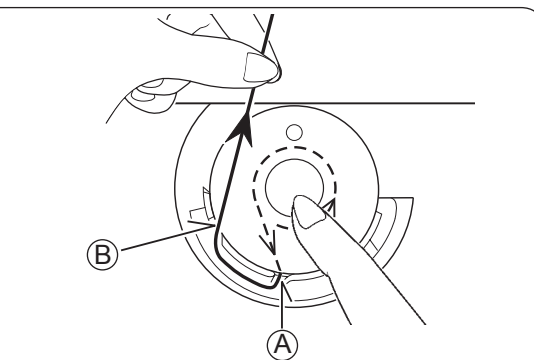
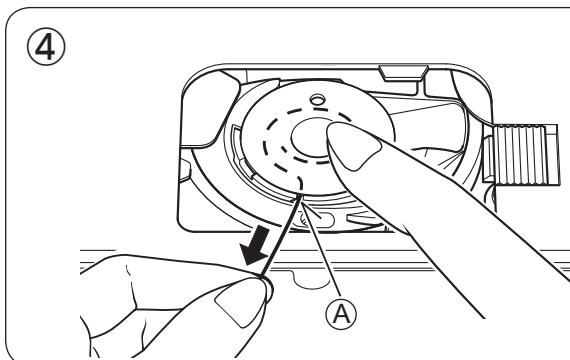
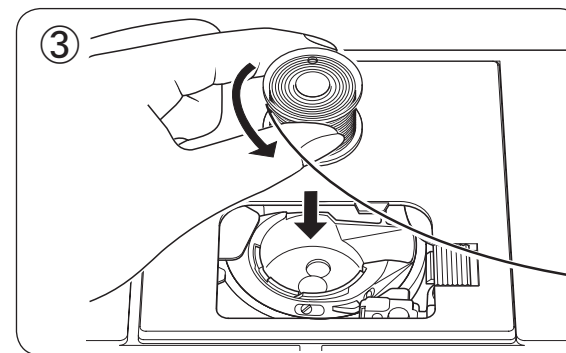
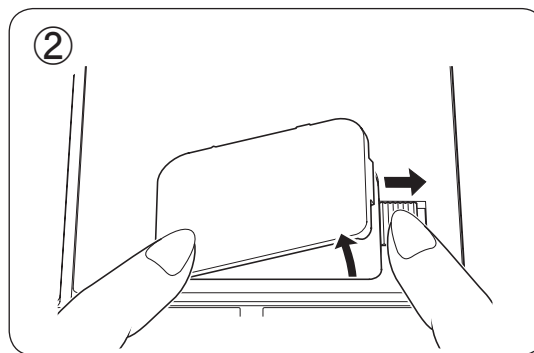
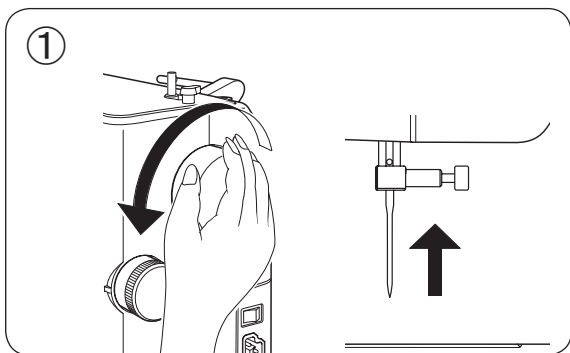
1. Place a spool of thread on the spool pin. Secure it with the spool cap to ensure smooth flow of thread.
2. Pass thread from spool through thread guides as shown.
3. Pull end of thread through hole in bobbin as shown.
4. Push bobbin winder to far left position, if it is not already there. Place bobbin onto shaft with end of thread coming from top of bobbin. Push bobbin winder to right until it clicks. Hold onto end of thread.
5. Start machine. The thread that is held will snap or may be trimmed with a scissor. Bobbin will cease turning when completely filled. Push shaft to left to remove bobbin.

NAWIJANIE SZPULKI

1. Umieść szpulkę niciową na bolcu szpulowym. Zabezpiecz ją nakrętką, by zapewnić gładkie przesuwanie nici.
2. Przewiń nić od szpulki przez wodziki, jak pokazano na rysunku.
3. Przeciągnij koniec nici przez otwór w szpulce, jak pokazano na rysunku.
4. Popchnij nawijarkę szpulkową na odległą lewą pozycję, jeśli się na niej nie znajduje. Umieść szpulkę na wałku tak, żeby koniec nici wychodził ze szczytu szpulki. Popchnij nawijarkę szpulkową w prawo aż do usłyszenia kliknięcia. Przytrzymaj koniec nici.
5. Włącz maszynę. Trzymana nitka zostanie zatrzaśnięta lub może być ucięta nożyczkami. Szpulka przestanie się obracać po zapelnieniu. Popchnij wałek w lewo by usunąć szpulkę.

НАМОТКА ШПУЛЬКИ

1. Протяните нитку от катушки через нитенаправитель как показано на рисунке.
2. Проденьте конец нитки через отверстие в шпульке.
3. Переместите стержень моталки в крайнее левое положение, если он был в другом положении.
4. Наденьте шпульку на стержень таким образом, чтобы нитка выходила из верхнего отверстия шпульки. Сдвиньте стержень моталки вправо до щелчка. Держите конец нитки.
5. Нажав на педаль, включите машину. Удерживаемая Вами нитка начнет наматываться на шпульку. При наполнении шпульки произойдет автоматическое отключение привода стержня и намотка прекратится. Для снятия шпульки сместите стержень влево.



THREADING THE BOBBIN THREAD

1. Raise the needle to its highest position by rotating the hand wheel towards you.
2. Remove the hook cover.
3. Insert the bobbin and make sure the bobbin rotates counter-clockwise.
4. Pull thread through the slot (A) and then to the left.

With a finger pushing gently on top of the bobbin, pull thread through the slot (B) until you hear a clicking sound, and then leave about 6" (15 cm) of thread.

5. Replace the hook cover onto the throat plate.

NAWLEKANIE NICI ZE SZPULKI

1. Unieś igłę do najwyższej pozycji, obracając pokrętkę w swoją stronę.
2. Usuń pokrywę, odsłaniając wnętrze.
3. Włóż szpulkę i upewnij się, że obraca się w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara.
4. Przeciągnij nitkę przez szczelinę (A), a następnie w lewo.

Delikatnie przyciskając palcem szczyt szpulkę, przeciągnij nitkę przez szczelinę (B) aż do usłyszenia kliknięcia i pozostaw ok. 15 cm nici.

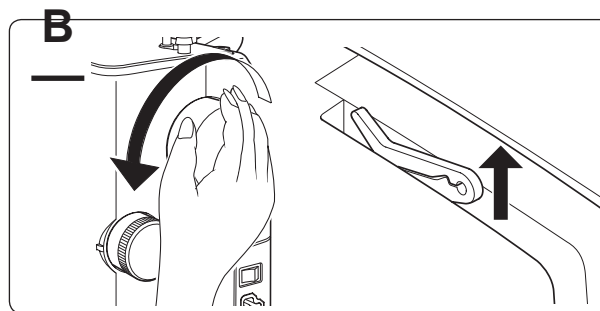
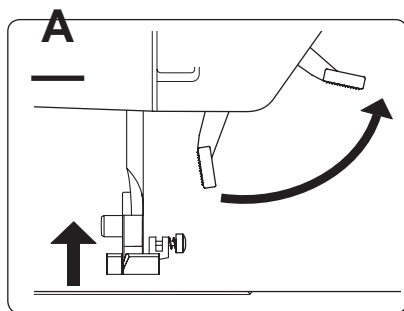
5. W miejscu pokrywki umieść płytkę ścięgową.

ЗАПРАВКА НИЖНЕЙ НИТКИ

1. Поднимите иглу в крайнее верхнее положение, поворачивая маховое колесо на себя.
2. Для снятия крышки шпульного отсека нажмите на левый угол пластины, одновременно сдвигая клавишу открывания вправо.
3. Вставьте шпульку, убедившись, что шпулька вращается против часовой стрелки.
4. Проденьте нитку через прорезь (A) и заведите её влево.

Надавливая на шпульку, проденьте нить через прорезь (B) до щелчка, затем оставьте около 15 см нитки.

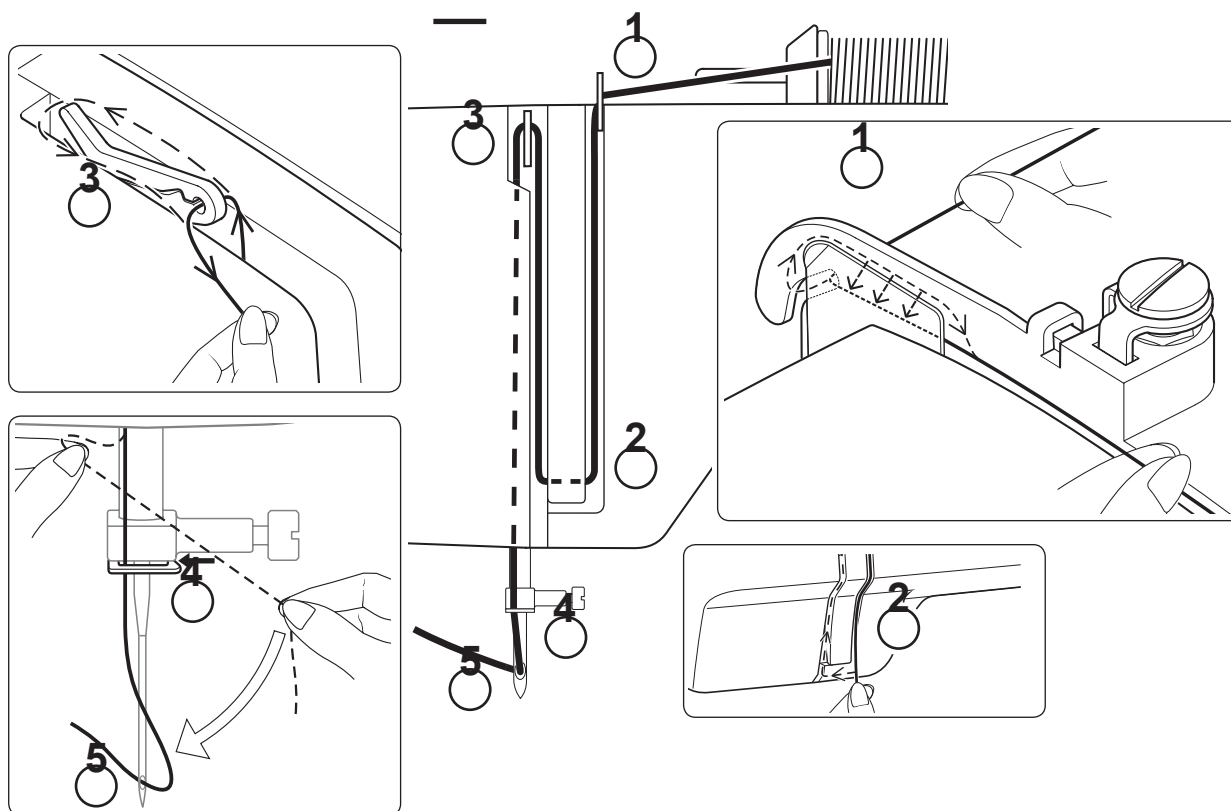
5. Установите крышку шпульного отсека на игольную пластину.



THREADING THE TOP THREAD

- Raise the presser foot lever.
- Raise the needle to its highest position by rotating the hand wheel towards you.
- Thread the machine following steps 1-5 as illustrated.

C

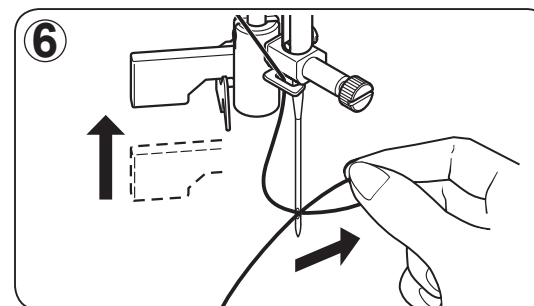
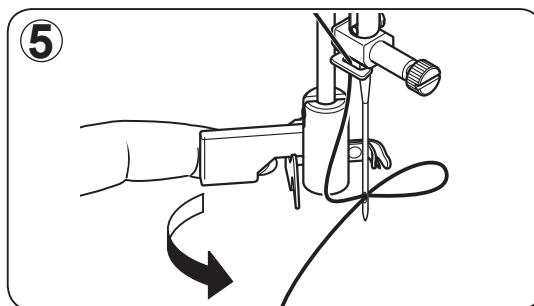
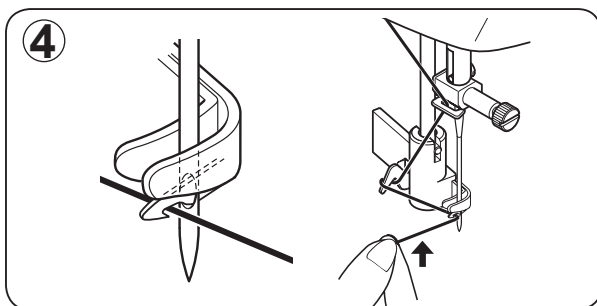
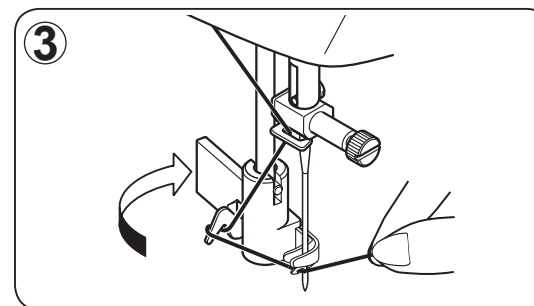
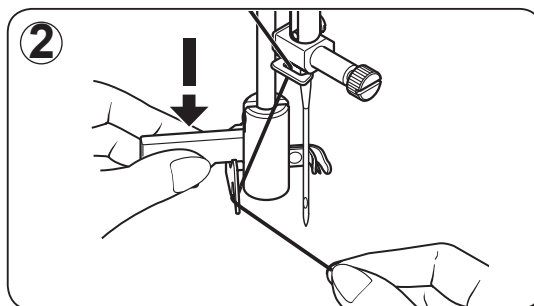
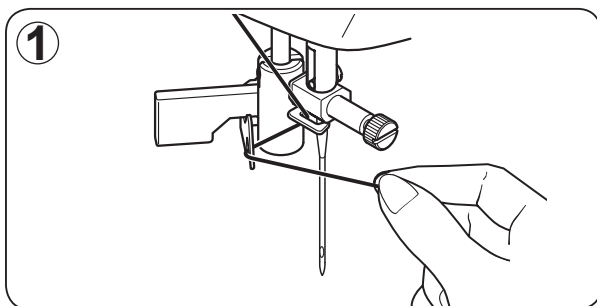


NAWLEKANIE GÓRNEJ NICI

- Unieś drążek stopki.
- Unieś igłę do najwyższej pozycji, obracając pokrętkę w swoją stronę.
- Nawlecz maszynę, podążając za pięcioma instrukcjami z rysunku.

ЗАПРАВКА ВЕРХНЕЙ НИТИ

- Поднимите рычаг нажимной лапки.
- Поднимите иглу в крайнее верхнее положение, вращая на себя маховик.
- Заправьте нить в машину в последовательности, показанной на рисунке.



USING AUTOMATIC NEEDLE THREADER

Raise the needle to its highest position by rotating the hand wheel towards you.

1. Hook thread to thread guide as illustrated.
2. Pull down lever holding the end of thread.
3. Turn the lever as far as it will go.
4. Guide thread into hooked end and pull it upward.
5. Return the lever and needle will be threaded automatically.
6. Release the lever and pull thread away from you.

NOTE:

For smooth threading it is recommended to set the machine at straight stitching (center position) when using needle threader.

AUTOMATYCZNA NAWLEKARKA

1. Unieś igłę do najwyższej pozycji, obracając pokrętkę do siebie. Zahacz nić o wodzik jak na rysunku.
2. Opuść drążek, trzymając koniec nici.
3. Obracaj drążek aż do napotkania oporu
4. Przeprowadź nić przez haczyk i pociągnij ją do góry.
5. Przywróć drążek do pozycji początkowej, igła zostanie nawleczona automatycznie.
6. Uwolnij drążek i odciągnij od siebie nić.

Uwaga:

Dla gładkiego nawlekania zaleca się ustawić maszynę na proste igłowanie (pozycja centralna) przy używaniu mechanizmu nawlekającego.

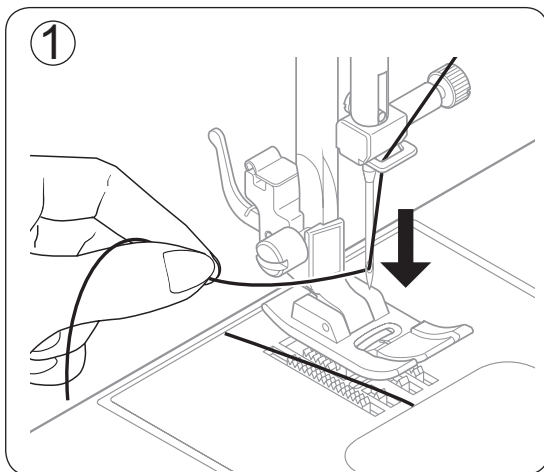
КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ УСТРОЙСТВОМ ВДЕВАНИЯ НИТКИ В ИГЛУ

Поднимите иглу в крайнее верхнее положение, вращая на себя маховик.

1. Заведите нитку в нитенаправители, как показано на рисунке.
2. Потяните вниз рычажок, придерживая конец нитки.
3. Поверните рычажок до упора.
4. Заправьте нитку в петлеобразующую вилку и потяните нитку вверх.
5. Поверните рычажок, вернув его в прежнее положение, при этом нитка автоматически вставится в иглу.
6. Верните рычажок в первоначальное положение (вверх) и потяните нитку от себя.

ПРИМЕЧАНИЕ:

Когда используется нитевдеватель для вдевания нити, рекомендуется установить на машинке прямой стежок (центральное положение иглы).

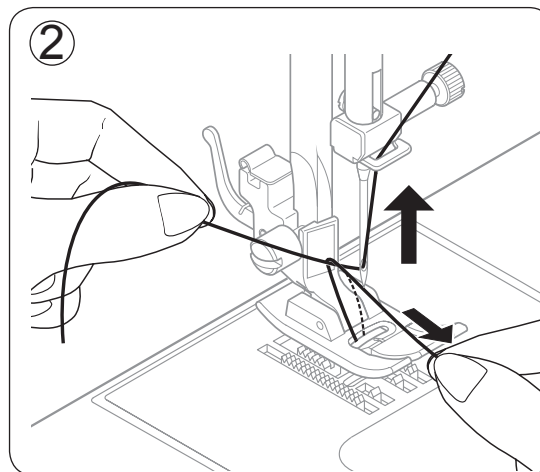


PICKING UP BOBBIN THREAD

1. Raise the presser foot lever.

Holding needle thread loosely with your left hand, turn hand wheel towards you one revolution with your right hand until the needle comes to its highest position.

2. Lightly pull up the top thread, and pick up bobbin thread, which will appear through the throat plate slot.
3. Pull both top and bobbin threads together towards back of machine under the presser foot, leaving about 6" (15 cm) clear.

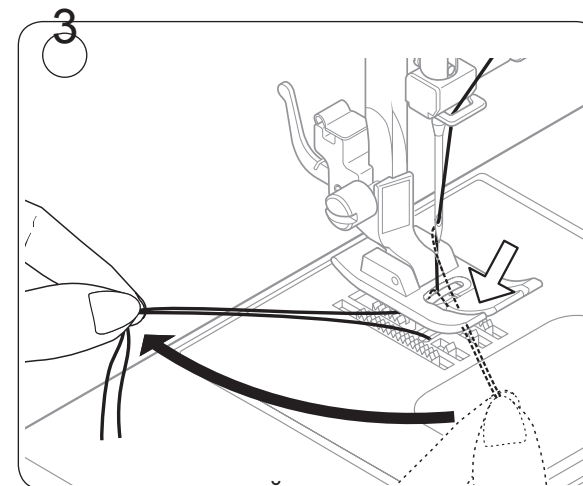


PODNOŻENIE NICI ZE SZPULKI

1. Unieś drążek stopki.

Trzymając luźno nitkę lewą ręką, obróć pokrętkę w swoją stronę o jeden obrót prawą ręką, aż igła przesunie się na najwyższą pozycję.

2. Lekko pociągnij górną nić w górę i chwyć nitkę ze szpulki, która pojawi się przez szczelinę w płytce ścięgowej.
3. Pociągnij razem obie nici w stronę tyłu maszyny pod stopką, pozostawiając około 15 cm.

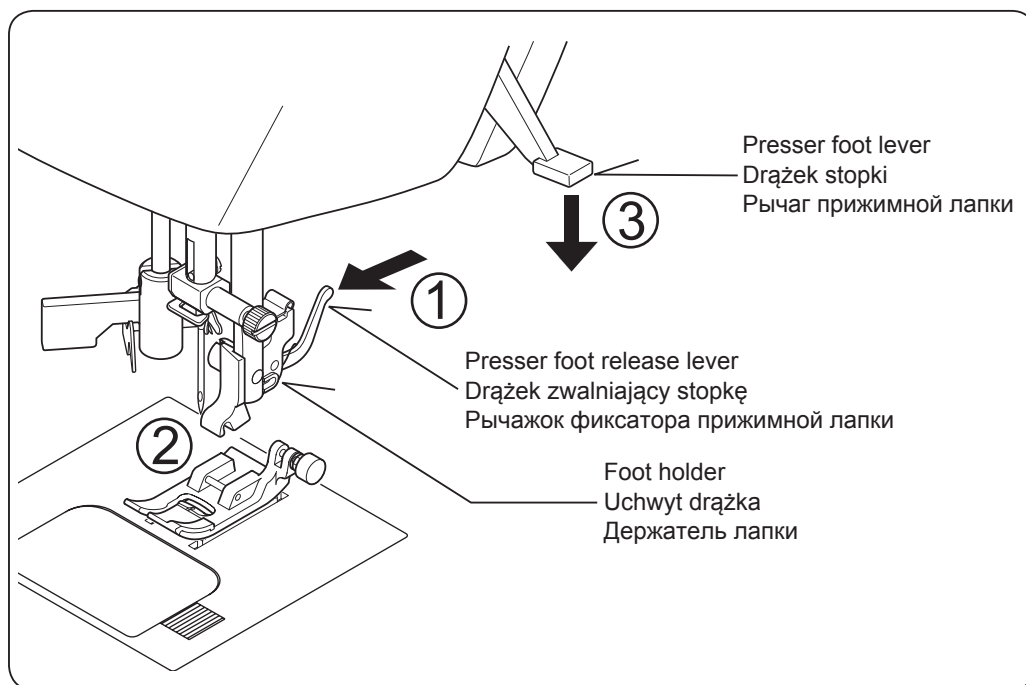


ПОДЪЕМ НИЖНЕЙ НИТИ

1. Поднимите прижимную лапку.

Придерживая верхнюю нить левой рукой, правой рукой медленно поверните маховик на себя на один оборот. Продолжайте вращать до момента, пока игла не примет свое верхнее положение.

2. Слегка потянув за верхнюю нить, одновременно вытащить нижнюю нить через игольную пластинку.
3. Продеть обе нити в прорезь лапки, завести их свободные концы длиной 15 см.



CHANGING PRESSER FOOT

Be sure needle is in the up position. Raise presser foot lever.

1. Raise presser foot release lever to remove the foot.
2. Place the desired foot on the throat plate aligning needle holes.
3. Lower the presser foot lever so that the foot holder snaps on the foot.

ZMIENIANIE STOPKI

Upewnij się, że igła znajduje się w górze. Unieś drążek stopki.

1. Unieś drążek zwalniający stopkę, by usunąć stopkę.
2. Umieść pożądaną stopkę na płytce ściegowej, ustawiając równo otwory igielne.
3. Zniź drążek stopki tak, żeby uchwyt zacisnął się na stopce.



Always disconnect the machine from power supply by removing the plug from the socket-outlet.



Zawsze odłączaj maszynę od źródła zasilania wyjmując wtyczkę z gniazdka.

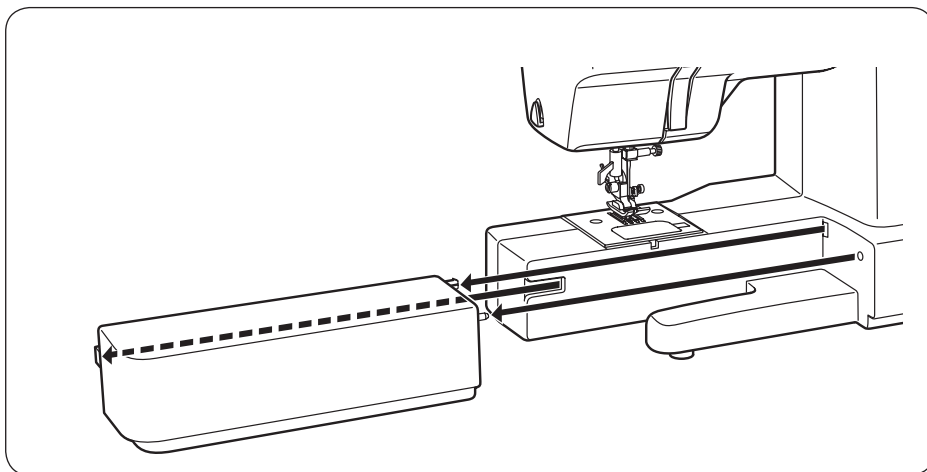


Всегда отсоединяйте машину от источника питания извлечением вилки из розетки.

СМЕНА ПРИЖИМНОЙ ЛАПКИ

Установите иглу в верхнее положение. Поднимите рычаг прижимной лапки.

1. Для снятия лапки нажмите рычажок фиксатора лапки и удалите лапку.
2. Установите выбранную лапку на игольную пластинку, совместив отверстия для иглы.
3. Опустите рычаг прижимной лапки, при этом фиксатор лапкодержателя защелкнется на лапке.



CONVERTING TO FREE-ARM SEWING

Your machine can be used either as a flat-bed, or as a free-arm model.

With the auxiliary bed in position, it provides you with a large working surface as a standard flat-bed model.

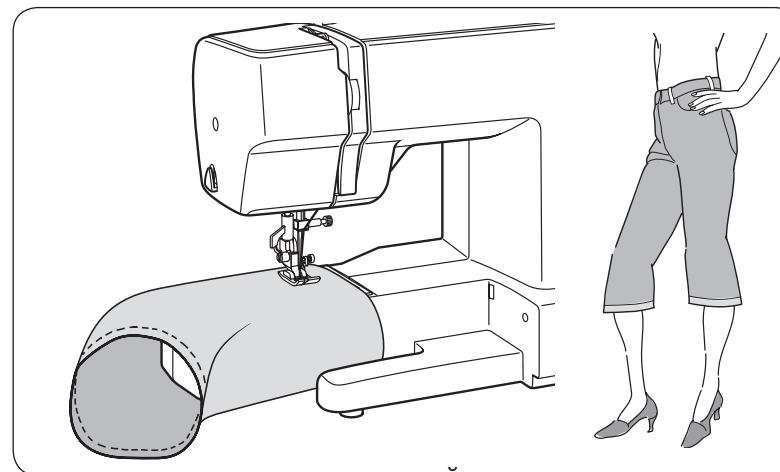
By removing the auxiliary bed (just pull it off to the left as shown), the machine converts into a free-arm model.

PRZECHODZENIE NA TRYB SZYCIA BEZ RAMIENIA

Maszyna może być używana z płaskim podłożem lub bez ramienia.

Zamontowane dodatkowe podłoże zapewnia dużą powierzchnię pracy jako standardowy model z płaskim podłożem.

SPo usunięciu dodatkowego podłoża (należy tylko pociągnąć je w lewą stronę, jak na rysunku) maszyna przekształca się w model bez ramienia.



СВОБОДНЫЙ ПОШИВ РУКАВА

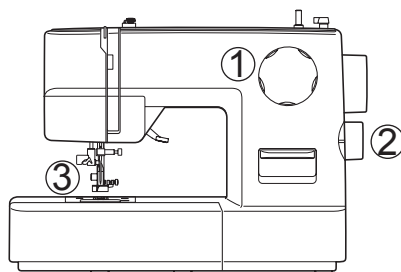
Выдвижной столик позволяет менять конфигурацию рабочей зоны машины.

Когда столик находится на месте, в Вашем распоряжении имеется большая рабочая поверхность, как в любой стандартной швейной машине.

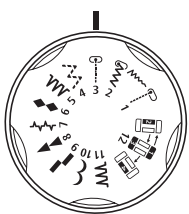
Если же удалить выдвижной столик, а это делается его выдвижением влево, как показано на рисунке, образующаяся конфигурация рабочей зоны существенно облегчает следующие операции:

1. Пошив всех трубчатых, цилиндрических изделий (рукавов и т.п.).
2. Настрачивание заплат на локтях и коленках.
3. Вшивание рукавов.
4. Аппликацию и вышивание.
5. Притачивание резиновых лент и шнуров.

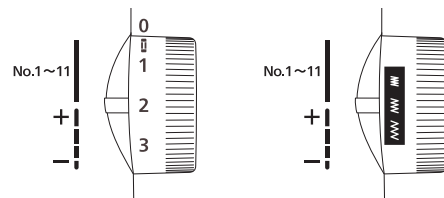
MACHINE SETTING CHART



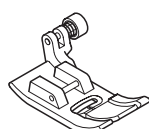
1. STITCH SELECTOR



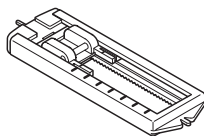
2. STITCH LENGTH CONTROL



3. PRESSER FOOT



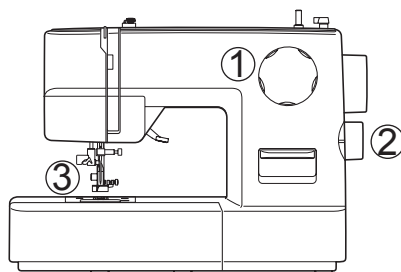
A. Zigzag foot



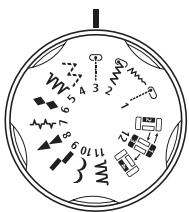
B. Buttonhole foot

STITCH		1		2	3	
STRAIGHT	Center position	3			1 – 4	
	Left position	1				
ZIGZAG		2			0.5 – 4	
THREE-POINT ZIGZAG		4			1 – 3	
BLIND		5				
FAGGOTING		7				
SHELL		11				
DECORATIVE		6		8	0.5 – 2	
		9		10		
TRIPLE STRAIGHT	Center position	3				
	Left position	1				
RIC-RAC		2				
FEATHER		4				
RIGHT OVERLOCK		5				
HERRINGBONE		7				
LEFT OVERLOCK		11				
SUPER DECORATIVE		6		8		
		9		10		
BUTTONHOLE		12				B

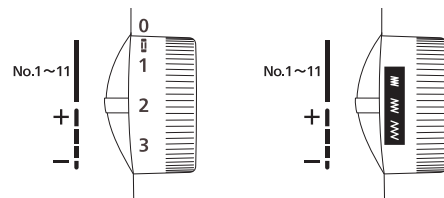
SCHEMAT USTAWIEŃ MASZyny



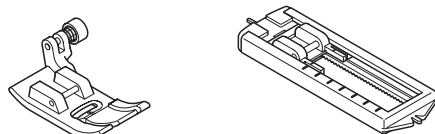
1. SELEKTOR ŚCIEGÓW



2. KONTROLKA DŁUGOŚCI ŚCIEGU



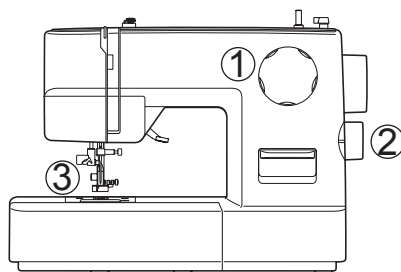
3. STOPKI



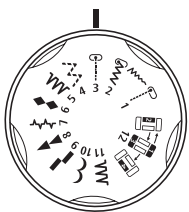
A. Zygzakowa B. Do obrzucania dziurek

ŚCIEG	1	2	3
PROSTY (pozycja centralna)	3		
(pozycja lewa)	1		
ZYGZAKOWY	2		
ZYGZAKOWY TRYKOTOWY	4		
KRYTY	5		
FAGOTUJĄCY	7		
MUSZELKOWY 11			
DEKORACYJNE	6	8	
	9	10	
POTRÓJNY PROSTY (p. centralna)	3		
(p. lewa)	1		
RYKRAKOWY	2		
PIÓRKOWY	4		
OVERLOKOWY PRAWY	5		
STRZAŁKOWY	7		
OVERLOKOWY LEWY			
BARDZO DEKORACYJNE	6	8	
	9	10	
OBRZUCANIE DZIUREK	2		

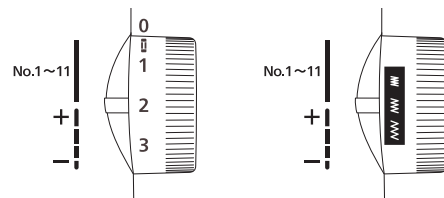
СХЕМА НАСТРОЙКИ МАШИНЫ



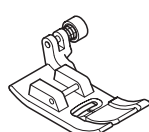
1. Переключатель-селектор строчки



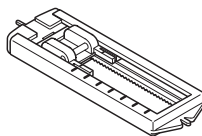
2. Регулятор длины строчки



3. Прижимная лапка

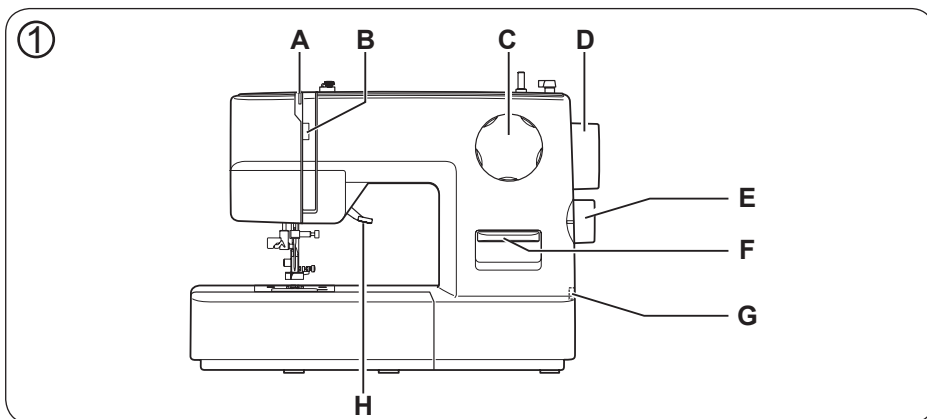


А. Лапка для строчки «ЗИГЗАГ»



В. Лапка для пуговичных петель

Строчка		1		2	3	
Прямая	Центральное полож	3			1 – 4	
	Левое положение	1				
Зигзагообразная		2			0.5 – 4	
Трехшаговый зиг-заг		4			1 – 3	
Потайная		5				
Перистая строчка		7				
Бельевая		11				
Декоративная		6		8	0.5 – 2	
		9		10		
Тройная прямая	Центральное полож	3			A	
	Левое положение	1				
Усиленный тройной зигзаг		2				
Перьевая строчка		4				
Правая обметочная		5				
Строчка «рыбий хребет»		7				
Левая обметочная		11				
Супердекоративная		6		8		
		9		10		
Пуговичные петли		12			B	




STRAIGHT STITCH



Straight stitch is most frequently used for every aspect of sewing. Learn the correct method of your machine following the steps below.

1. SETTINGS

Stitch selector – 
 Stitch length – 1 - 4
 Thread tension – 5

Raise the take-up lever to its highest position by turning the hand wheel toward you.

- A Thread take-up
- B Top thread tension control
- C Stitch selector
- D Hand wheel
- E Stitch length control
- F Reverse stitch lever
- G Power switch
- H Presser foot lever


2. Pull both threads under the presser foot toward the back of the machine.
3. Place the fabric under the presser foot and lower the presser foot lever.
4. Turn the hand wheel toward you until the needle enters the fabric.

ŚCIEG PROSTY



Ścieg prosty jest najczęściej używany przy szyciu. Zapoznaj się z właściwą metodą jego stosowania w twojej maszynie, podążając za wskazówkami.

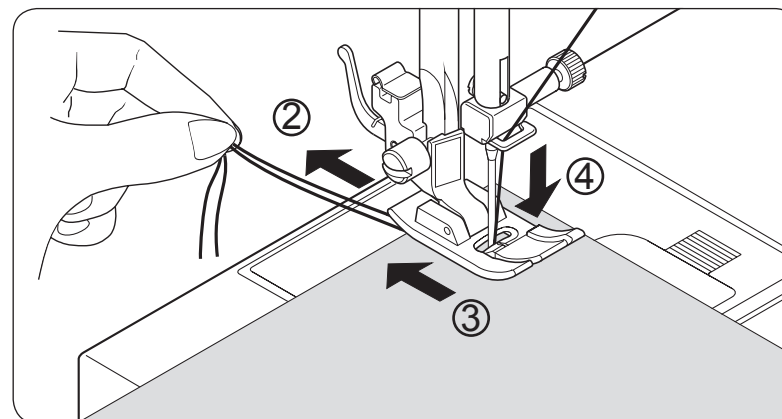
1. USTAWIENIA

Selektor ściegów – 
 Długość ściegu – 1 - 4
 Napężenie nici – 5

Unieś drążek prowadnicy do najwyższej pozycji, obracając porętkę w swoją stronę.

- A Prowadnica nici
- B Kontrolka napężenia górnej nici
- C Selektor ściegów
- D Pokrętko
- E Kontrolka długości ściegu
- F Pedal wstecznego szycia
- G Wyłącznik
- H Drążek stopki

2. Przeciągnij obie nici pod stopką w stronę tyłu maszyny.
3. Umieść materiał pod stopką, a następnie obniż drążek stopki.
4. Obracaj pokrętkę w swoją stronę, dopóki igła nie wejdzie w materiał.




ПРЯМЫЕ СТРОЧКИ



Прямая строчка во всех видах шитья используется наиболее часто. Изучите правильный способ заправки машины, следуя шагам, описанным далее:

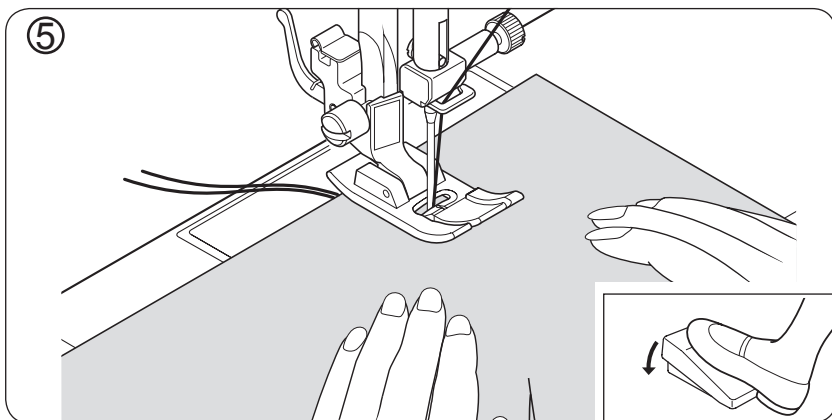
1. УСТАНОВКИ

Указатель строчки – 
 Длина стежка – 1 - 4
 Натяжение нити – 5

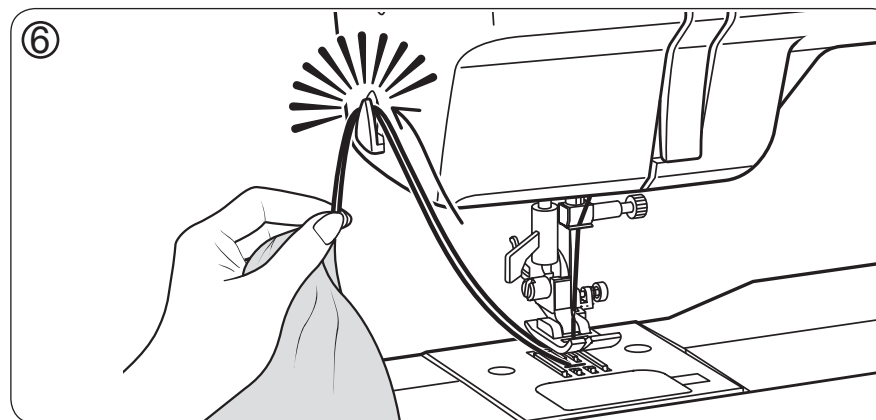
Поднимите иглу в крайнее верхнее положение, поворачивая маховик на себя

- A Нитепритягиватель
- B Регулятор натяжения верхней нити
- C Переключатель-селектор строчки
- D Маховое колесо
- E Регулятор длины стежка
- F Рычаг реверса строчки
- G Переключатель питания/освещения
- H Рычаг прижимной лапки

2. Отведите обе нити под прижимной лапкой к задней стороне машины.
3. Поместите ткань под прижимную лапку и опустите рычаг прижимной лапки.
4. Поворачивайте маховик на себя, пока игла не войдет в ткань.

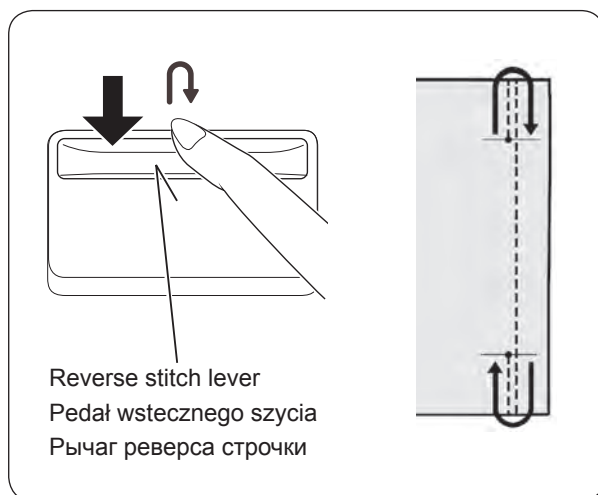


5. a. Start to sew by stepping on the foot controller.
- b. Guide the fabric gently with your hand.
- c. When you reach the end of the fabric, stop the machine by releasing the foot controller.
6. a. Turn the hand wheel to raise the needle.
- b. Raise the presser foot by pushing the lever up.
- c. Use the thread cutter at the face cover to cut off excess threads.
- d. Pull both threads under and to the back of the presser foot, leaving 4 inches (10 cm) clear.



5. a. Zaczynij szyc, przyciskajac pedał kontrolny.
- b. Delikatnie prowadź materiał dłonią.
- c. Pod dojściu do krawędzi materiału zatrzymaj maszynę, puszczaając pedał kontrolny.
6. a. Obróć pokrętko, by unieść igłę.
- b. Unieś stopkę, podnosząc drążek.
- c. Użyj frezu do gwintu z pokrywy czołowej, by odciąć nadmiar nici.
- d. Przeciagnij obie nici pod stopką w stronę jej tyłu, pozostawiając około 10 cm .

5. a. Начинайте шить управляя скоростью шитья с помощью педали управления.
- b. Плавнo направляйте ткань вашей рукой.
- c. Перед концом ткани, остановите машину, отпустив педаль управления.
6. a. Повернуть маховое колесо, чтобы поднять иглу.
- b. Поднимите рычаг прижимной лапки.
- c. Используйте нитеобрезатель, чтобы отрезать нити.
- d. Вытяните обе нити назад пропустив их под прижимной лапкой оставив примерно 10 см.



REVERSE STITCH LEVER

It is recommended to begin, or end seams with several stitches in reverse for reinforcement. As long as you are pressing down this lever while sewing, the machine will continue to feed the fabric backwards.

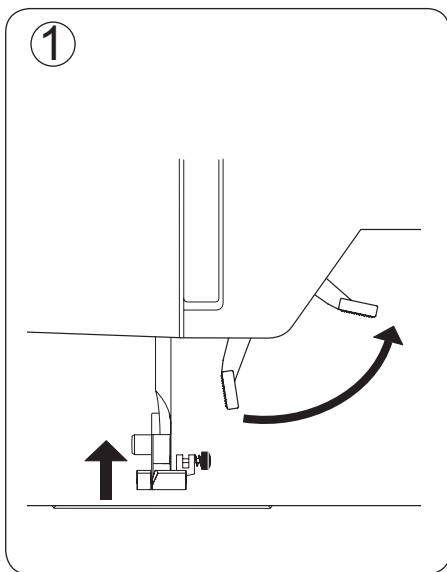
PEDAŁ WSTECZNEGO SZYCIA

Zaleca się rozpoczynanie lub kończenie szwu kilkoma wstecznymi ściegami dla wzmocnienia. Przy naciskaniu pedału wstecznego szycia podczas pracy maszyna będzie pociągała materiał w tył.

РЫЧАГ РЕВЕРСА СТРОЧКИ

Для упрочения шва рекомендуется начинать и заканчивать шов несколькими обратными стежками.

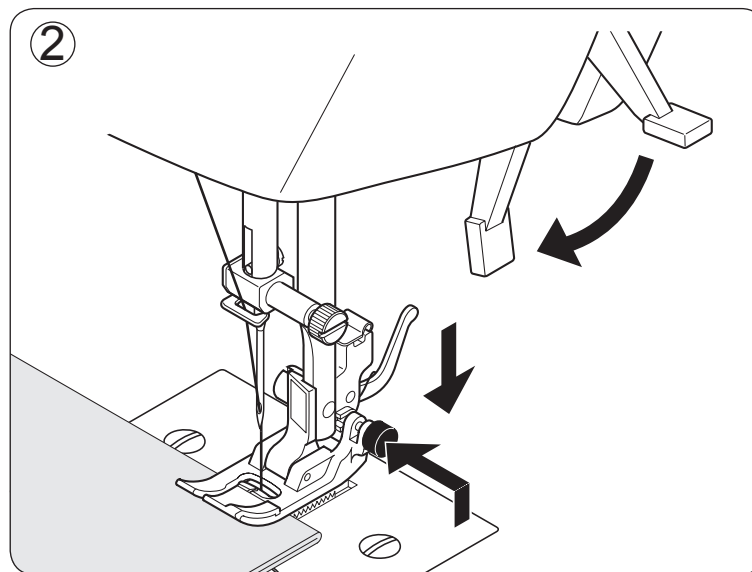
Пока во время шитья этот рычаг находится в нажатом состоянии, машина будет продолжать подавать материал в обратном направлении.



SEWING ON HEAVY FABRIC

When sewing on heavy fabric, toe of presser foot tends to lift up and fabric feeding may not be done smoothly.

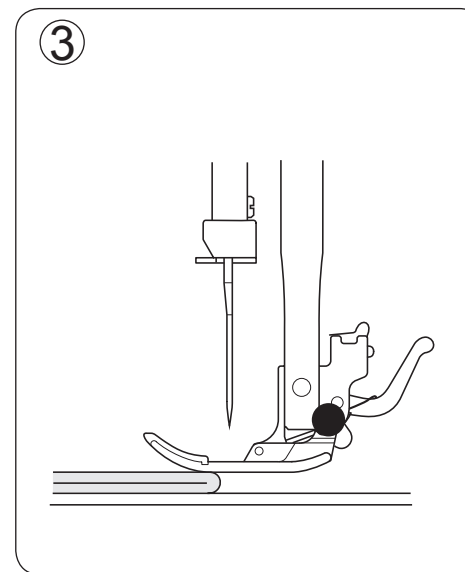
1. Raise presser foot.
2. Pushing the button on the right side of presser foot, lower presser foot.
3. Presser foot is locked in a horizontal position and fabric will be fed smoothly. The button will be released automatically after sewing few stitches.



PRACA NA GRUBYM MATERIALE

Podczas szycia na grubym materiale podstawa stopki może się unosić, sprawiając, że przesuwanie materiału nie będzie postępować gładko.

1. Unieś stopkę.
2. Naciskając przycisk po prawej stronie stopki, zniż stopkę.
3. Stopka jest zablokowana w pozycji poziomej i materiał będzie przesuwany gładko. Przycisk zwolni się automatycznie po wykonaniu kilku ściegów.



ШИТЬЕ НА ТЕЖЕЛОЙ ТКАНИ

При шитье плотных и тяжелых материалов кончик прижимной лапки может чуть приподниматься, таким образом ткань под лапкой будет продвигается не равномерно и с “пробуксовками”.

1. Поднимите рычаг прижимной лапки.
2. Нажимая на кнопку с правой стороны прижимной лапки, опустите лапку.
3. Лапка заблокирована в горизонтальном положении и ткань будет подаваться без “пробуксовок”. После нескольких стежков кнопка отключится автоматически.

Well balanced
Dobrze zrównoważone
Хорошо сбалансировано

Right side
Prawa strona
Лицевая сторона

Wrong side
Odwrotna strona
Изнаночная сторона

Top thread
Górna nić
Верхняя нить

Bobbin thread
Nić szpulkowa
Шпулечная нить



Top stitch too tight
Górny ścieg zbyt napięty
Верхняя нить перетянута



Threads lock on the Right side
Nici splatają się na prawej stronie.
Нити сплетаются на лицевой стороне.



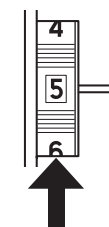
Decrease tension
Zmniejszanie naprężenia
Уменьшите натяжение



Top stitch too loose
Górny ścieg zbyt luźny
Верхняя нить ослаблена



Threads lock on the Wrong side
Nici splatają się na odwrotnej stronie.
Нити сплетаются на изнаночной стороне.



Increase tension
Zwiększanie naprężenia
Увеличьте натяжение

DOSTOSOWANIE NAPRĘŻENIA NICI W ŚCIEGU PROSTYM

РЕГУЛИРОВАКА НАПРЯЖЕНИЯ НИТИ В ПРЯМОЙ СТРОЧКЕ
Одним из факторов, влияющих на внешний вид строчки, является натяжение нитей. Натяжение нитей должно быть сбалансировано. Натяжение хорошо сбалансировано в том случае, когда обе эти нити сплетаются по середине между слоями сшиваемой ткани.

ADJUSTING STRAIGHT STITCH THREAD TENSION

The good looking appearance of your stitching is largely determined by the balanced tension of both top and bobbin threads. The tension is well balanced when these two threads 'lock' in the middle of layers of fabric you are sewing.

obie nici splatają w środku warstw szytego materiału.

NEEDLE, THREAD AND FABRIC CHART

Use the standard needles. The size of your needle should match the size of the thread and both should match the fabric.

For normal sewing, the same size and type of thread should be used in the bobbin as on the upper part of the machine.

Never use a bent or dull needle.

For successful sewing of stretch fabrics use stretch stitch needles.

Thread Size	Needle Size	Fabric
Cotton 60 - 100 Synthetic Machine embroidery	Stretch stitch needle	All stretch fabrics.
Cotton Synthetic Silk A Machine embroidery	70 or 80	Sheer cottons, silk synthetics, fine laces, batiste, dimity.
Cotton 60 - 80 Mercerized 50 - 60 Synthetic	80 or 90	Medium weight cottons, medium weight synthetics, poplin, seersucker, gingham, velvet, light weight woollens, linen.
Cotton 30 - 60 Mercerized heavy duty	100	Heavy weight cottons, medium to heavy weight woollens, denim.

TABELA IGIEŁ, NICI I MATERIAŁÓW

Używaj standardowych igieł. Rozmiar igły powinien być dopasowany do grubości nici, a obie- do materiału.

Przy zwykłym szyciu w szpulce oraz górnej części maszyny powinny być użyte nici tego samego rodzaju i wielkości.

Nigdy nie używaj zgiętych lub tępych igieł.

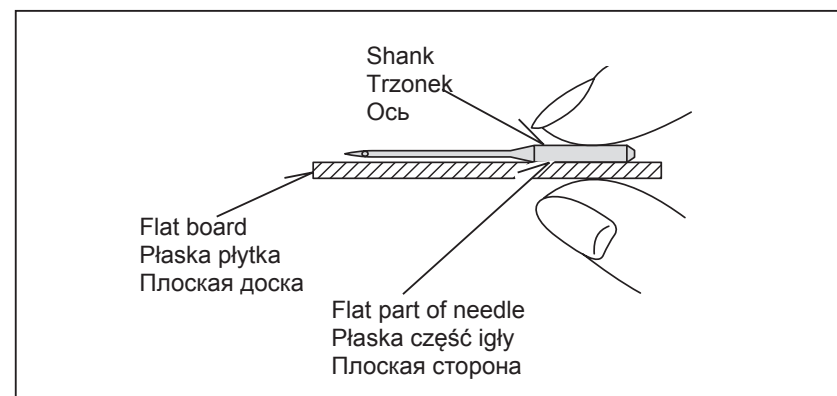
Przy elastycznych materiałach używaj igieł do ściegu elastycznego.

Grubość nici	Rozmiar igły	Materiał
Bawełna 60-100 Syntetyk, Haft maszynowy	Igła do ściegu elastycznego	Wszystkie rozciągliwe materiały
Bawełna Syntetyk Jedwab A, haft maszynowy	70 lub 80	Czysta bawełna, sztuczny jedwab, skoronki, batyst, muślin
Bawełna 60 - 80 Mulina 50-60 Syntetyk	80 o 90	Bawełna i syntetyk średniej wagi, popelina, kora, aksamit, lekkie wełny, len
Bawełna 30 - 60 Mulina gruba	100	Ciężkie bawełny, średnie i ciężkie wełny, dżins

ТАБЛИЦА ИГЛ, НИТОК И МАТЕРИАЛОВ

Используйте стандартные иглы. Номер Вашей иглы должен соответствовать размеру нитки и оба они должны соответствовать типу материала. Для обеспечения нормального режима работы машины необходимо, чтобы размеры и типы ниток в шпулке и в катушке в верхней части машины были соответственно одинаковыми. Никогда не пользуйтесь погнутой или тупой иглой. Для качественной строчки эластичных материалов пользуйтесь иглами эластичной строчки.

Размер нитки	Размер иглы	Ткань
Хлопчатобумажная нитка 60 - 100 Синтетическая нитка Нитка для машинной вышивки	Игла эластичной строчки	Все эластичные ткани
Хлопчатобумажная нитка Синтетическая нитка Шелк А Нитка для машинной вышивки	70 или 80	Легкая хлопчатобумажная ткань, шелковая ткань, ткань из синтетической нитки, тонкое кружево, батист и кисея
Хлопчатобумажная нитка 60 - 80 Мерсеризованная нитка 50 - 60 Синтетическая нитка	80 или 90	Хлопчатобумажная ткань среднего веса, синтетическая ткань среднего веса, поплин, легкая ткань в крепированную полоску, пестротканый гринсбон, вельвет, шерстяная ткань среднего веса и льняная ткань
Хлопчатобумажная нитка 30 - 60 Мерсеризованная нитка Типа хеви дьюти	100	Тяжелая хлопчатобумажная ткань, шерстяная ткань средне го тяжелого веса хлопчатобумажная ткань и "деним".



Checking needle

With a good needle, a uniform clearance will be provided between needle shank and flat plane of board over length.

Do not use a needle that has a bent or blunt point.

Sprawdzanie igły

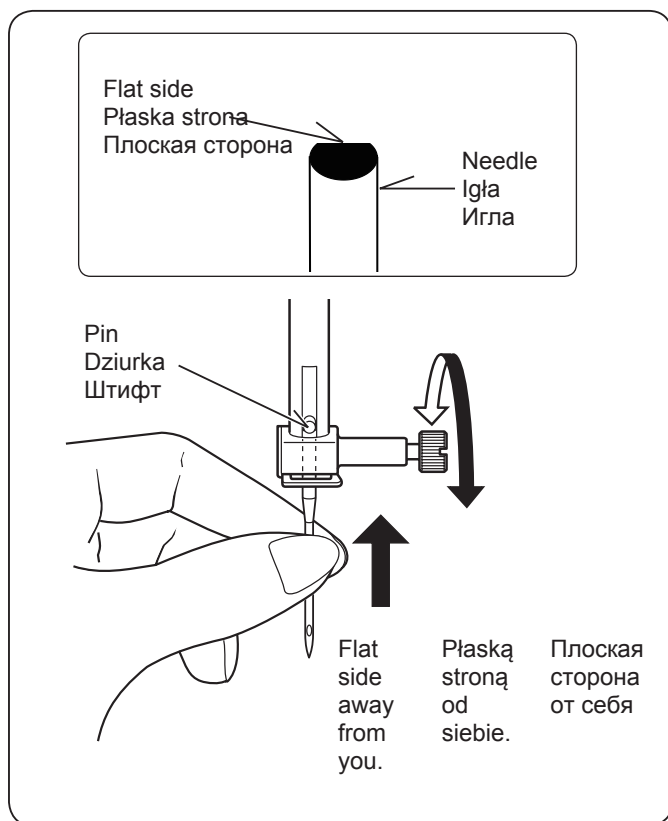
Odpowiednia igła na całej długości trzonka powinna przystawać do płaskiej powierzchni (płytki).

Nie używaj igły zgiętej lub stępionej.

Проверка иглы

Стандартная игла имеет определённую щель между оси иглы и плоской доски.

Не пользоваться погнутой или тупую иглу.



Always disconnect the machine from power supply by removing the plug from the socket-outlet.



Zawsze odłączaj maszynę od źródła zasilania, wyjmując wtyczkę z gniazdka.



Всегда отсоединяйте машину от источника питания извлечением вилки из розетки.

Changing the needle

1. Raise the needle bar to its highest position by turning the hand wheel toward you.
2. Loosen the needle clamp screw by turning it toward you.
3. Remove the needle by pulling it downward.
4. Insert the new needle into the needle clamp with the flat side away from you.
5. Push the needle up as far as it can go.
6. Tighten the needle clamp screw firmly with the screw driver.

Zmianianie igły

1. Unieś obsadkę igły do najwyższej pozycji, obracając pokrętkę w swoją stronę.
2. Poluzuj zacisk igły, obracając śrubę zacisku w swoją stronę.
3. Wyjmij igłę, ciągnąc ją w dół.
4. Włóż nową igłę do zacisku płaską stroną od siebie.
5. Pchaj igłę do góry tak długo, jak będzie to możliwe.
6. Zaciśnij zacisk igły, mocno dokręcając śrubę zacisku śrubokrętem.

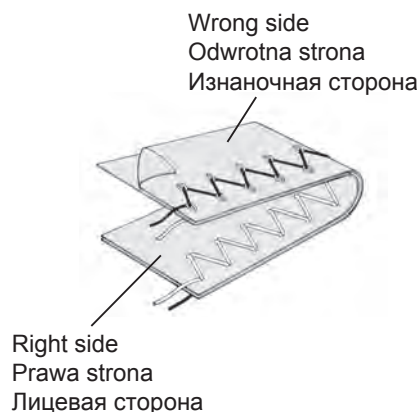
Замена иглы

1. Поднимите иглодержатель в крайнее верхнее положение, вращая на себя маховик.
2. Отверните винт иглодержателя, вращая его на себя.
3. Выньте иглу, потянув ее вниз.
4. Установите в иглодержатель новую иглу плоской стороной от себя.
5. Продвиньте иглу вверх до упора.
6. Туго затяните отверткой винт иглодержателя.

ZIGZAG STITCHING ŚCIEG ZYGZAKOWY ЗИГЗАГООБРАЗНАЯ СТРОЧКА



Thread tension control Kontrolka naprężenia nici Регулировка натяжения нити

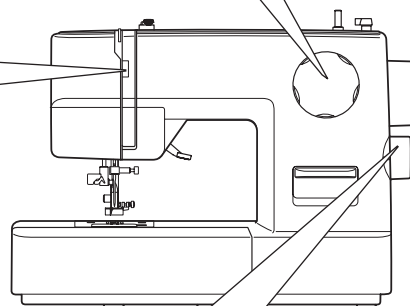
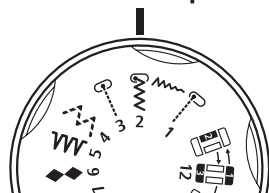


The top thread may appear on the wrong side depending on the thread, fabric and sewing speed, but the bobbin thread must never appear on the top of the fabric.

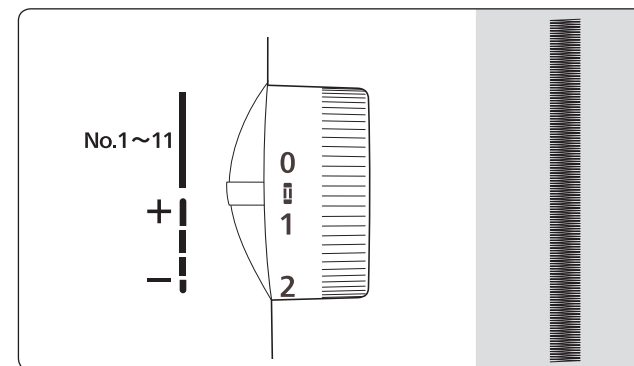
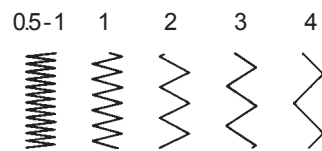
Górna nić może się pojawić na odwrotnej stronie w zależności od nici, materiału i prędkości szycia, ale nić szpulkowa nigdy nie może się pojawić po wierzchniej stronie materiału.

Допускается выход верхней нити на изнаночную сторону в зависимости от нити, ткани и скорости шитья, но нить шпульки никогда не должна выходить на лицевую сторону ткани.

Stitch indicator Wskaźnik ściegów Указатель строчки



Stitch length control Kontrolka długości ściegu Регулировка длины стежка



SATIN STITCH

This is a closely spaced attractive stitch used for appliqué, bar-tacking, etc. Slightly loosen top thread tension for satin stitching.

Use a backing of tissue paper or interlining for the sheer materials to avoid puckering.

ŚCIEG ATŁASOWY

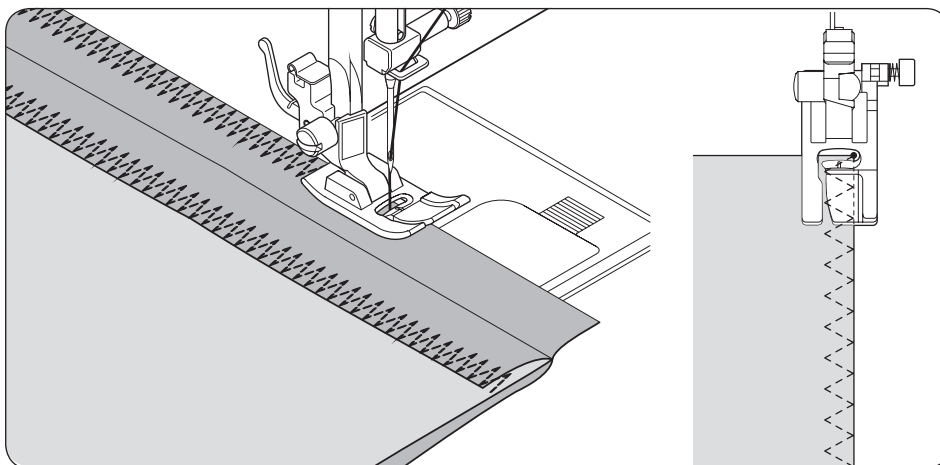
Jest to zwarty, atrakcyjny ścieg używany do aplikacji, przypinek itd. Lekko poluzuj naprężenie górnej nici w celu zastosowania ściegu.

Użyj podkładu z bibułki lub wszywki dla czystych materiałów w celu uniknięcia pofałdowania.

АТЛАСНАЯ СТРОЧКА

Эта привлек ательная строчка с близко расположенными стежками, используется для аппликаций, подрубочных швов и т.д. Для атласной строчки слегка ослабьте натяжение верхней нити.

В случае эластичных материалов во избежание образования складок в качестве подкладки используйте папиросную бумагу или другую прокладку.



THREE-POINT ZIGZAG



This is a strong stitch because as its name implies, it makes multiple short stitches where the normal zigzag makes only one.

For this reason it is highly recommended for overcasting all types of fabrics.

It is also ideal for mending tears, patching, sewing towelling, patch-work and attaching flat elastic.

At 0 stitch length the three-point zigzag makes an excellent bartack.

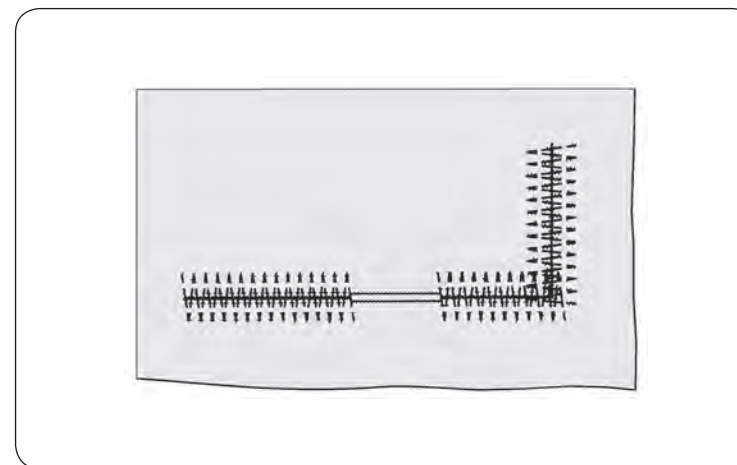
ZYGZAG TRYKOTOWY



Jest to bardzo mocny ścieg, ponieważ, jak wskazuje jego nazwa, robi wielokrotne krótkie ściegi, podczas gdy w zwykłym zygzaку robiony jest tylko jeden.

Z tego względu jest zalecany do obrębiania różnych rodzajów materiałów.

Jest również idealny do zszywania rozdarć, łątania, szycia materiału na ręczniki, patchworków i dołączania gładkich taśm gumowych. Przy długości ściegu 0 zygzag trykotowy wykonuje wspaniałe obszycia.



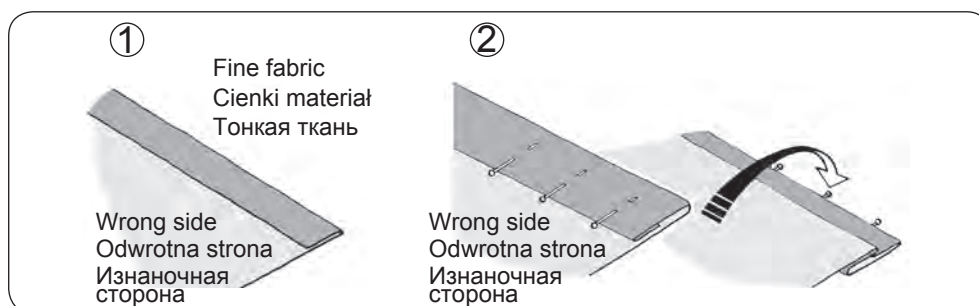
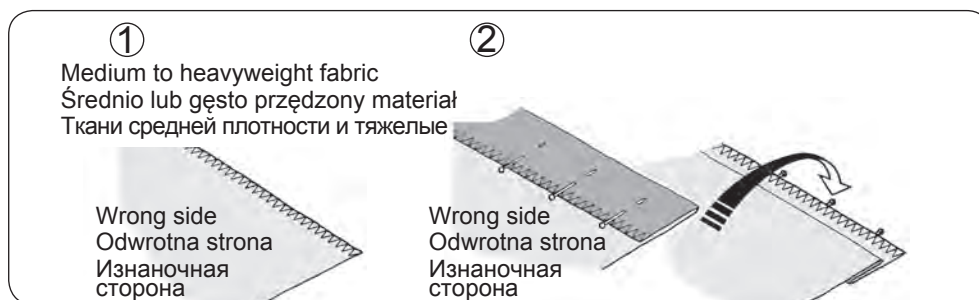
ТРЕХШАГОВЫЙ ЗИГЗАГ



Строчка обладает высокой прочностью, так как она состоит из трех коротких стежков, а не одного, как при обычной строчке зигзаг.

По этой причине эту строчку рекомендуют применять для стачивания и обметывания материала любого типа.

Она идеальна также для штопки, ремонта изношенной одежды, настрачивания заплаток, плоской резинки и т.п.



BLIND STITCH

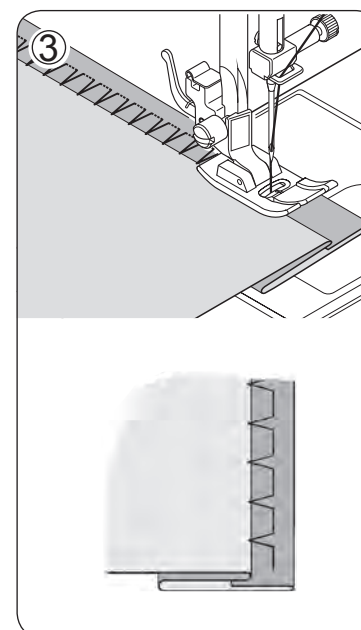


1. First finish the raw edge. Do this by turning it under on fine fabrics and overcasting it on medium to heavyweight ones.
Then turn the hem up the required depth, press and pin in place.
2. Now fold the fabric as illustrated.
3. Place the fabric under the foot with the fold of the fabric positioned so that the needle just pierces the fold when the needle swings to the left. Use stitch width control to fine tune exact position of needle.
4. When completed, the stitching is almost invisible on the right side of the fabric.

ŚCIEG KRYTY



1. Najpierw wykończ nieobszyty koniec. W tym celu obróć go pod spód przy cienkim materiale lub podłóż przy średnio lub gęsto przędzonym. Następnie podwiń brzeg na pożądaną grubość, przyciśnij i przymocuj szpilkami.
2. Teraz zawiń materiał, jak na rysunku.
3. Umieść materiał pod stopką z zagięciem ułożonym tak, że igła tylko przekłuwa zagięcie kiedy odchyła się w lewo. Użyj kontrolki szerokości ściegu, by zapewnić właściwą pozycję igły.
4. Po uończeniu ścieg jest prawie niewidoczny po prawej stronie materiału.



ПОТАЙНАЯ СТРОЧКА



1. Сначала обработайте кромку. Сделайте это, подвернув тонкую ткань или обметав кромку в тканях средней плотности и в тяжелых тканях.
Затем подверните подрубаемую кромку на требуемую глубину, прогладьте ее и закрепите булавками.
2. Теперь сложите ткань как показано.
3. Поместите ткань под лапку, расположив складку ткани таким образом, чтобы игла входила в складку, когда она отходит влево. Используйте регулятор ширины стежка для тонкой настройки для точного положения иглы.
4. По окончании шитья строчка оказывается почти невидимой с лицевой стороны ткани.



FAGGOTING



This is a popular decorative stitch (used in sleeves or fronts of blouses and dresses). To attach two separate pieces of fabric together, leave a little space inbetween.

To prepare the fabric:

Fold under the seam allowances on the cut edges, and press. Baste folded edges to tissue paper with about 1/8" (0.3 cm) space between. Stitch over the 1/8" (0.3 cm) allowance, just catching the fabric fold on both sides with needle. Remove bastings and paper; press.

FAGOTOWANIE



Jest to popularny ścieg dekoracyjny, używany na rękawach lub przodach sukienek i bluzek. Żeby ze sobą dwa odrębne kawałki materiału, zostaw pomiędzy nimi trochę miejsca..

Przygotowując materiał:

Podwiń pod szew naddatki materiału na obciętych końcach i przyciśnij. Sfastryguj zawinięte brzegi z bibułką, pozostawiając około 1/8" (0,3 cm) wolnego miejsca między nimi. Zszyj ponad 1/ 8" naddatku, tylko chwytając fałd materiału po obu stronach igłą. Usuń fastrygi i papier; dociśnij.

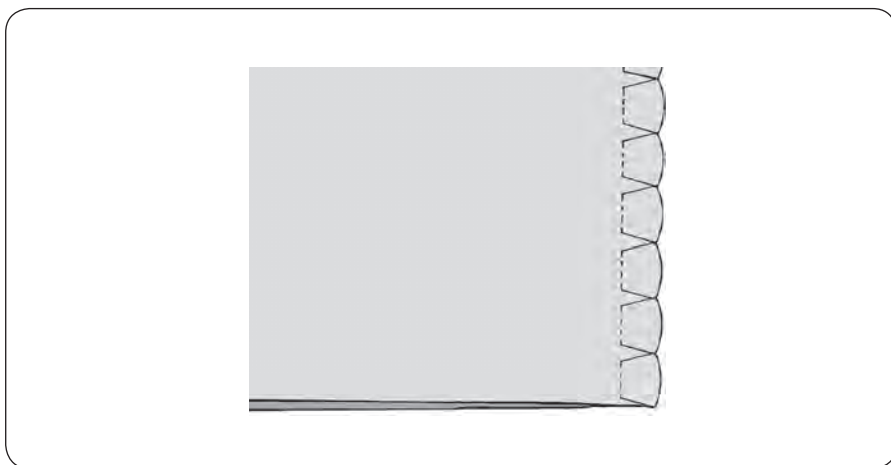
ПЕРИСТАЯ СТРОЧКА



Это популярная декоративная с трочка (используется для отделки рукавов и передков блузок и платьев). Для стачивания двух отдельных кусков материала необходимо оставить между ними небольшой зазор.

Подготовка материала:

Подогните припуски на шов на срезах кусков и заутюжьте их. Произведите заметывание подогнутых краев, прикрепив их к тонкой бумаге с зазором между краями около 3 мм. Прострочите вдоль этого зазора таким образом, чтобы игла только слегка захватывала сгиб материала с каждой стороны. Удалите наметочные нитки и бумагу; проутюжьте место стачивания.



WM
11

SHELL STITCH

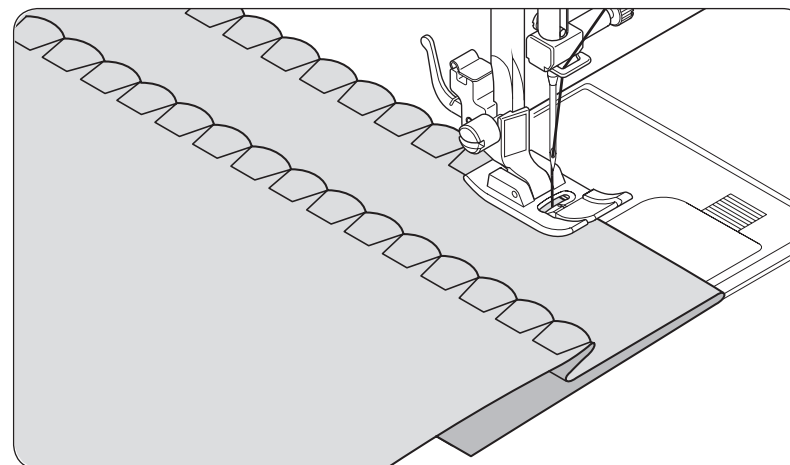
Shell stitch is for seaming and overcasting sheer, soft fabrics in one operation. It also produces a delicate shell hem on lingerie and other fine garments.

SEAM AND OVERCAST IN ONE

Place the right sides of the fabric together and position under the presser foot so that the zig-zag part of the stitch sews just over the raw edge.

SHELL TUCKS

Turn under the raw edge and press. Place the fabric right side up so that the zigzag part of the stitch sews just over the folded edge, pulling the fabric in to form a shell hem. Trim away excess fabric close to the stitching line.



WM
11

БЕЛЬЕВАЯ СТРОЧКА

Бельевая строчка предназначена для стачивания и обметывания легких, мягких материалов за одну операцию. Она позволяет получить изящную волнистую кайму на белье, женском платье и т.п.

СТАЧИВАНИЕ И ОБМЕТЫВАНИЕ ОДНОВРЕМЕННО

Сложите вместе лицевые стороны кусков материала и поместите под нажимную лапку таким образом, чтобы наклонные стежки захватывали самый край материала. В результате одновременно со стачиванием кусков производится обметывание среза.

ПОДРУБКА «РАКУШКА»

Подверните срез и отутюжьте. Уложите под лапку материал так, чтобы наклонные стежки слегка захватывали подогнутый край, стягивая материал и образуя волнистую линию края. Обрежьте лишний материал вплотную к линии строчки.

ŚCIEG MUSZELKOWY

WM
11

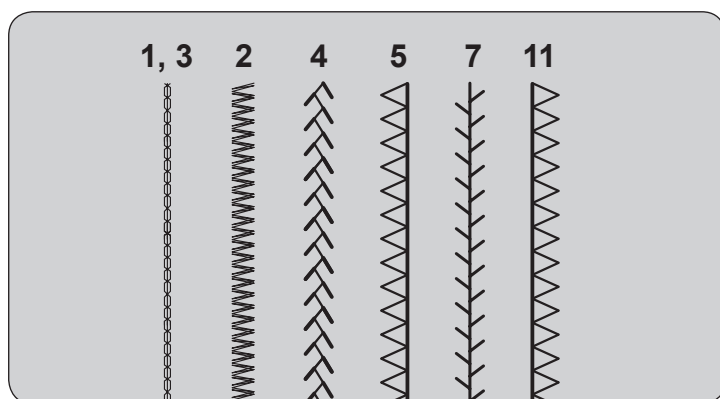
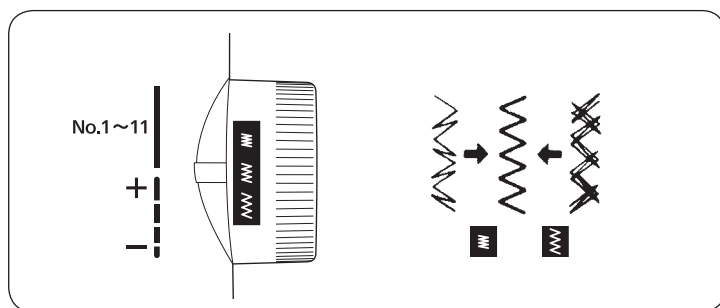
Ścieg muszelkowy służy do zszywania i zakładania czystych, delikatnych materiałów w jednym zabiegu. Wytwarza on również delikatną muszelkową obwódkę na bieliznie damskiej i innych cienkich sztukach odzieży.

SZEW I PODKŁADANIE W JEDNYM

Umieść prawe strony materiału razem pod stopką tak, żeby zygzakowa część ściegu powstawała tylko na nieobróbionym brzegu.

ZAKŁADKI MUSZELKOWE

Obróć pod spód nieobróbiony brzeg i przyciśnij. Umieść prawą stronę materiału na górze tak, żeby zygzakowa część ściegu powstawała tylko na zawiniętym brzegu, ciągnąc materiał by uformować muszelkową zakładkę. Odetnij nadmiar materiału blisko linii ściegu.



- 1, 3 TRIPLE STRAIGHT STITCH
- 2 RIC-RAC STITCH
- 4 FEATHER STITCH
- 5, 11 OVERLOCK STITCH
- 7 HERRINGBONE STITCH

- 1, 3 ŚCIEG PROSTY POTRÓJNY
- 2 ŚCIEG RYKRAKOWY
- 4 ŚCIEG PIÓRKOWY
- 5, 11 ŚCIEG OWERŁOKOWY
- 7 ŚCIEG STRZAŁKOWY

- 1, 3 ТРОЙНАЯ СТАЧИВАЮЩАЯ СТРОЧКА
- 2 УСИЛЕННЫЙ ТРОЙНОЙ ЗИГЗА
- 4 ПЕРЬЕВАЯ СТРОЧКА
- 5, 11 ОБМЕТОЧНАЯ СТРОЧКА
- 7 СТРОЧКА «РЫБИЙ ХРЕБЕТ»

STRETCH STITCHES

Stretch stitches are mainly for use on knit, or stretchable fabrics, but can also be used on ordinary materials.




ŚCIEGI ELASTYCZNE

Ściegi elastyczne służą głównie do obszywania dzianin oraz rozciągliwych tkanin, choć mogą również być używane przy zwykłych materiałach.


ЭЛАСТИЧНЫЕ СТРОЧКИ



Эластичные строчки находят применение прежде всего для эластичных и вязаных материалов, а также используются для обычных материалов.

ADJUSTING STRETCH STITCH BALANCE

Stitch length/super (stretch) stitch control should be at  mark for most materials. Depending upon the type of fabric used, you may need to adjust this Control to match forward stitches of stretch sewing with reverse motion stitches. If the stitches are too open, turn the Control to  position; if the stitches overlap, turn the Control to  position.

DOPASOWANIE ŚCIEGÓW

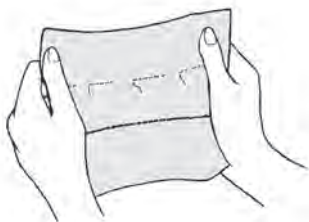
Kontrolka długości/elastyczności ściegów powinna być ustawiona na znaku  dla większości materiałów.

W zależności od rodzaju użytego materiału, odpowiednie ustawienie tej kontrolki w celu skoordynowania przednich ściegów szycia elastycznego ze ściegami ruchu wstecznego. Jeśli ściegi się pokrywają, obróć kontrolkę do pozycji ; jeśli są zbyt otwarte, obróć ją na pozycję .

ТОЧНАЯ РЕГУЛИРОВКА ЭЛАСТИЧНЫХ СТЕЖКОВ

Регулятор длины стежка/эластичной строчки должен быть установлен в положение, определяемое отметкой  большинства типов материалов. В зависимости от типа используемого материала Вам может потребоваться точная установка этого регулятора для взаимной подгонки стежков эластичной строчки в прямом направлении и стежков строчки в обратном направлении. Если стежки слишком расходятся, установите регулятор в положение ; если стежки накладываются друг на друга, установите регулятор в положение .

1, 3



TRIPLE STRAIGHT STITCH

Triple straight stitch is far stronger than an ordinary straight stitch because it locks three times – forwards, backwards and forwards.

It is particularly suitable for reinforcing the seams of sportswear in stretch and non-stretch fabrics, and for curved seams which take a lot of strain.

Use this stitch also to top-stitch lapels, collars and cuffs to give a professional finish to your garments.

POTRÓJNY ŚCIEG PROSTY



Potrójny ścieg prosty jest znacznie mocniejszy niż zwykły ścieg prosty, ponieważ blokuje się trzykrotnie- w przód, w tył i w przód.

Szczególnie odpowiedni do wzmacniania szwów strojów sportowych z rozciągliwych i nierozciągliwych materiałów oraz dla zakrzywionych szwów, wymagających dużego wzmocnienia.

Używać również do szczytowego zszywania klap, kołnierzy i mankietów w celu uzyskania profesjonalnego wykończenia odzieży.

ТРОЙНАЯ СТАЧИВАЮЩАЯ СТРОЧКА



Это особо прочная строчка, ее прочность намного превышает прочность обычной прямолинейной строчки, так как одно место прошивается трижды (вперед, назад, вперед).

Она особенно рекомендуется для упрочения швов спортивной одежды из эластичного и неэластичного материала, криволинейных сильнонагруженных швов.

Строчка используется и как декоративно - отделочная для воротников, рукавов, лацканов.

2



RIC-RAC STITCH

Ric-rac is a quick method of finishing a raw edge and providing a decorative top-stitch in one operation. It is ideal for edging neckbands, armholes, sleeves and hems.

ŚCIEG RYKRAKOWY

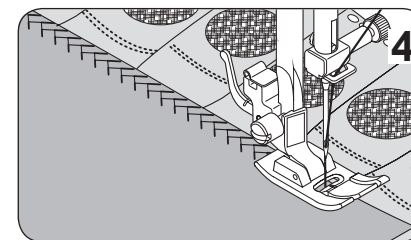


Ścieg rykrakowy jest szybkim sposobem wykańczania nieobszytych brzegów, w jednej operacji zapewniającym również dekoracyjne zszycie szczytowe. Idealny do obszyć przy szyi, wycięć, rękawów, obrąbków.

УСИЛЕННЫЙ ТРОЙНОЙ ЗИГЗАГ



Эта строчка отличается простотой и эффективностью при обметывании и декоративной отделке среза за одну операцию. Она идеально подходит для обметывания проемов, рукавов и воротников рубашек.



FEATHER STITCH

The pleasing appearance of this stitch enables it to be used for top stitching, or attaching lace or inset panels when making lingerie or girdles.

ŚCIEG PIÓRKOWY

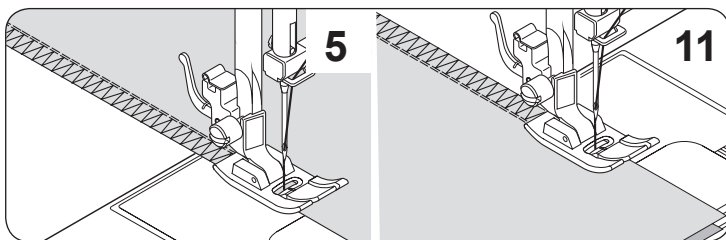


Przyjemny wygląd ściegu pozwala na używanie go do zszywania szczytowego i dołączania koronek lub wkładek w bieliznie damskiej i gorsetach.

ПЕРЬЕВАЯ СТРОЧКА



Радующий глаз внешний вид этой строчки позволяет использовать её для поверхностной прострочки, подшивки тесьмы или вставных элементов, при пошиве бельевых и чулочных изделий.



OVERLOCK STITCH



This is the same type stitch used by the garment industry in making sportswear – it forms and finishes the seam in one operation.

It's very effective for use in repairing raw or worn edges of older garments.

ŚCIEG OWERLOKOWY



Jest to ścieg używany w przemyśle odzieżowym do wykonywania odzieży sportowej- formuje i kończy ściegi w jednym zabiegu.

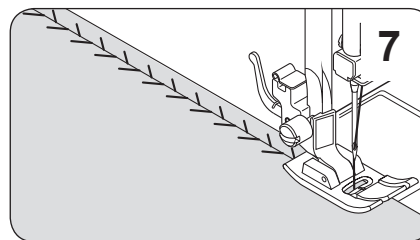
Znakomicie nadaje się do naprawiania nieobrobionych lub wystrzępionych brzegów starszych ubrań.

ОБМЕТОЧНАЯ СТРОЧКА



Строчка этого вида, называемая также “домашним оверлоком”, широко используется при пошиве спортивной одежды: обметывание и отделка производятся за одну операцию.

Эта строчка применяется также при починке старой и поношенной одежды, а именно для обметывания среза или обтрепанного края.



HERRINGBONE STITCH



It is a versatile stitch used for joining fabric pieces and embroidery.

ŚCIEG STRZAŁKOWY

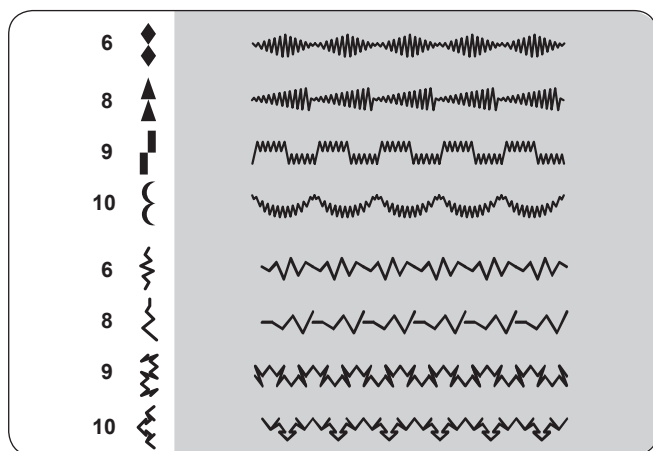


Jest to wyjątkowo uniwersalny ścieg, służący do łączenia kawałków materiału i wykonywania haftów.

СТРОЧКА «РЫБИЙ ХРЕБЕТ»



Универсальная строчка, используемая для соединения кусков материала и вышивок.



DECORATIVE EMBROIDERY DESIGNS

Your Machine will produce a wide range of beautiful decorative embroidery patterns as illustrated on the Stitch indicator panel.

Simply select the design of your choice and proceed to sew, the pattern will be produced automatically. The final effect of each design will depend on stitch length setting.

DEKORACYJNE DESENIE DO HAFTU

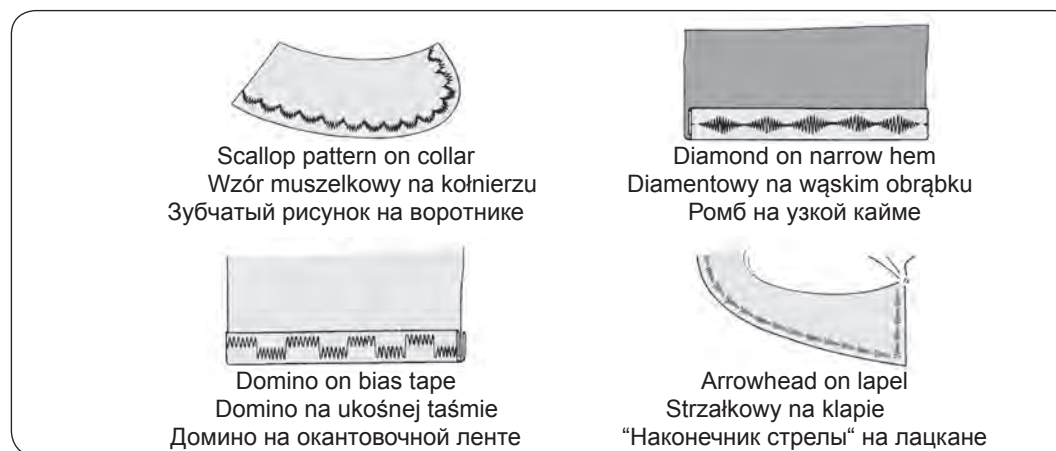
Maszyna może wytwarzać szeroki wybór pięknych, dekoracyjnych deseni do haftu jak pokazano na panelu wskaźnikowym ściegów.

Wybierz deseń i przystąp do szycia, wzór będzie powstawał automatycznie. Efekt końcowy zależy od ustawień długości ściegu.

ФАСОННЫЕ СТРОЧКИ ДЛЯ ВЫШИВАНИЯ

Ваша машина предоставляет широкий выбор красивых декоративных видов строчки для вышивания, как показано на панели индикации образцов. Все, что Вам необходимо сделать, это выбрать с помощью переключателя (селектора) приглянувшийся Вам рисунок.

Продолжайте шить и этот рисунок будет воспроизведен автоматически. Окончательный вид выбранного рисунка будет зависеть от установки длины стежка.



TIPS ON DESIGN STITCHING

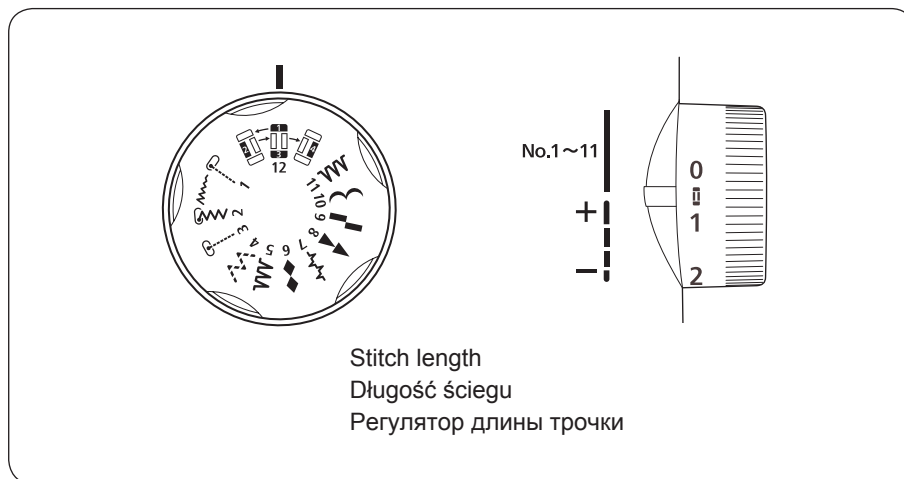
1. Always make a practice design on a scrap of the fabric you plan to use.
2. Start with a full bobbin and plenty of thread on the spool to avoid running out of thread in the middle of your design.
3. Reduce the top thread tension slightly.
4. On a very soft fabric you may want to use a tissue paper backing or organdy that can be cut away afterwards.

WSKAZÓWKI DO UŻYWANIA ŚCIEGÓW DESENIOWYCH

1. Zawsze wykonaj próbny wzór na skrawku materiału, którego zamierzasz użyć.
2. Zaczynij z pełną szpulką i znaczną ilością nici by uniknąć wyczerpania nici w środku deseni.
3. Delikatnie zredukuj napięcie górnej nici.
4. Przy bardzo delikatnych materiałach lepiej użyć podkładki z bibuły lub organdy, która następnie może być odcięta.

НЕКОТОРЫЕ ПОЛЕЗНЫЕ СОВЕТЫ

1. Всегда следует проверять на практике возможность вышивания рисунка на лоскуте материала, который Вы собираетесь использовать.
2. Чтобы в процессе вышивания у Вас не кончилась нитка, убедитесь, начиная вышивание, что шпулька в челноке полностью заправлена, а на катушке имеется нитка достаточной длины.
3. Немного уменьшите натяжение верхней нитки.
4. Работая с очень мягкой тканью, можно использовать в качестве основы тонкую бумагу или кисею (оргенди), которую потом можно будет удалить.

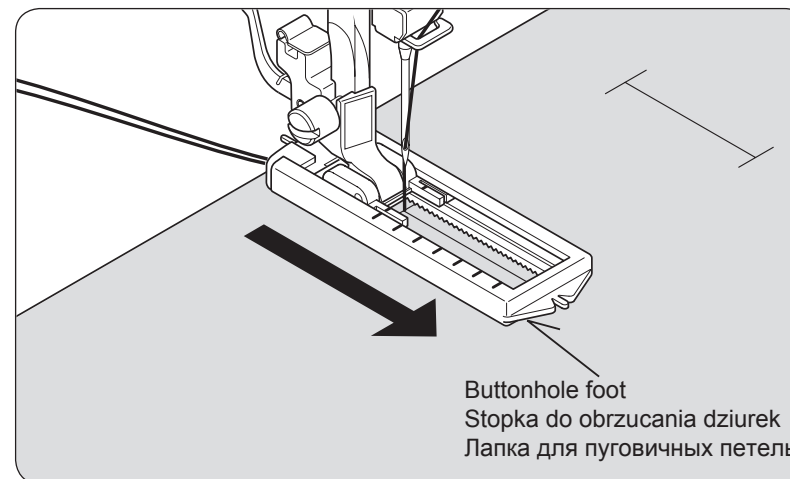


BUTTONHOLE SEWING

Carefully mark the buttonhole length on your garment. Place the fabric with the buttonhole marked under the buttonhole foot. Slide the foot forward so that the needle pierces the fabric at the beginning (Top) of the buttonhole.





OBRZUCANIE DZIUREK

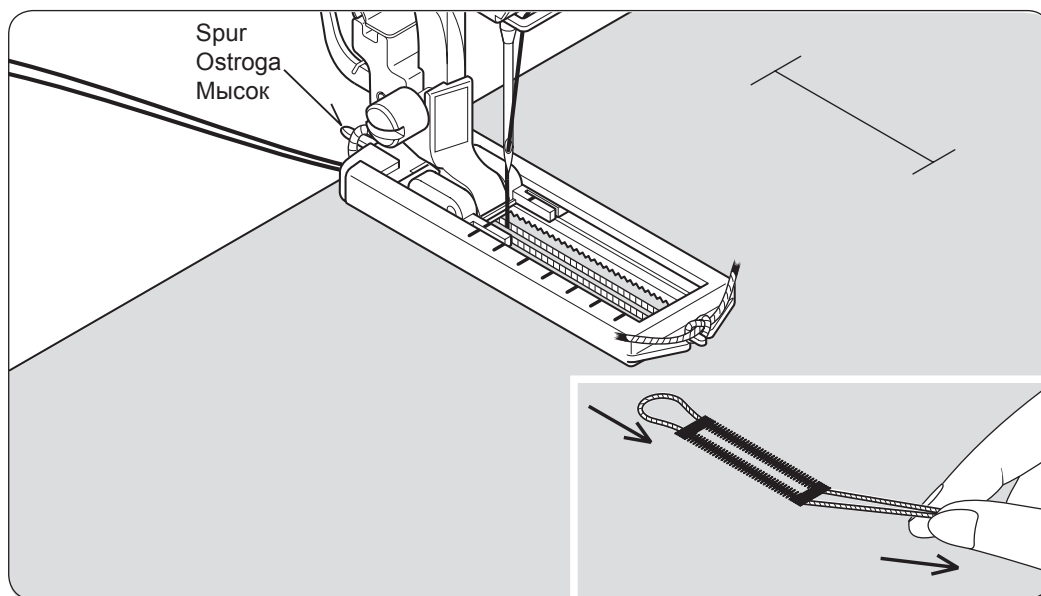
Starannie zaznacz długość dziurki od guzika na sztuce odzieży. Umieść materiał z zaznaczoną dziurką pod stopką do obrzucania dziurek. Przesuń stopkę do przodu, tak żeby igła przeszła materiał na początku dziurki od guzika.



ВЫШИВАНИЕ ПУГОВИЧНЫХ ПЕТЕЛЬ

Тщательно отметьте длину пуговичной петли на изделии. Поместите ткань с разметкой петли под лапку под вышивание петель. Переместите лапку вперед, так чтобы игла вошла в ткань в начале петли.

PROCEDURE		PROCEDURA		ПРОЦЕДУРА	
①		1. Sew bartacks 4 or 5 stitches.	1. Wykonaj 4-5 ściegów (regielek).	1. Сделайте закрепку 4-5 стежками. Прервите строчку на правом стежке и поднимите иглу.	
②		2. Sew forward to the end of buttonhole mark. Stop sewing at the left stitch and raise needle	2. Szyj do przodu aż do końca znaku dziurki od guzika. Przestań szyć na lewym ściegu i unieś igłę.	2. Прострочите в прямом направлении до конца контура петли. Прервите строчку на левом стежке и поднимите иглу.	
③		3. Sew bartacks 4 or 5 stitches. Stop sewing at the right stitch and raise needle.	3. Wykonaj 4-5 ściegów (regielek). Przestań szyć na prawym ściegu i unieś igłę.	3. Сделайте первую закрепку 4-5 стежками. Прервите строчку на левом стежке и поднимите иглу в крайнее верхнее положение.	
④		4. Sew backward to the end of buttonhole mark.	4. Szyj do tyłu aż do końca znaku dziurki od guzika.	4. Прострочите в прямом направлении до конца контура петли, завершив обметывание петли.	



CORDED BUTTONHOLES

Hook filler cord (crochet thread or buttonhole twist) over the spur and pull both ends of the cord forward under the foot.
Sew buttonhole so that zigzag stitches cover the cord.

When completed, release the cord from foot, pull ends of cord forward and snip off extra length.

DZIURKI Z KORDU

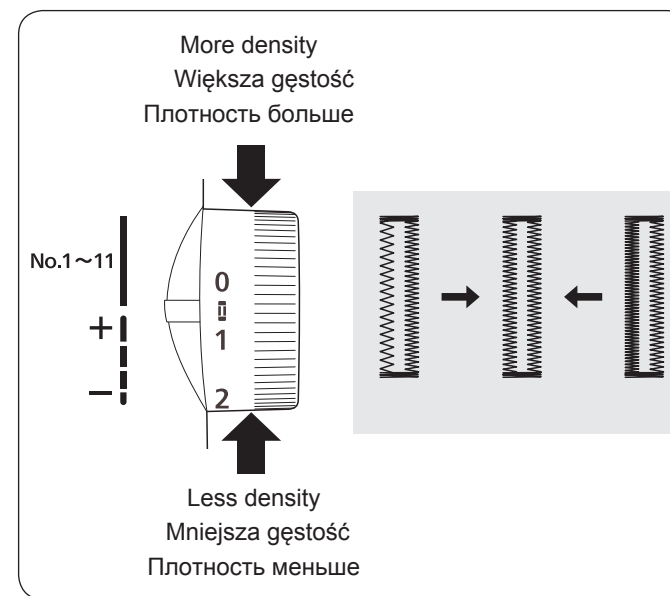
Zahacz wypełniający kord (nić szydełkową lub nić do dziurek od guzików) o ostrogę i pociągnij oba końce kordu pod stopką do przodu. Obszyj dziurkę tak, żeby ściegi zygzakowe pokrywały kord.

Po zakończeniu uwolnij kord ze stopki, pociągnij końce kordu do przodu i odetnij nadmiar.

ШНУРКОВЫЕ ПУГОВИЧНЫЕ ПЕТЛИ

Заведите петлю из шнура (вязальная нить или специальный шнур для вышивания петель) за мысок лапки и вытяните оба конца шнура под прижимной лапкой вперед. Прошейте пуговичную петлю таким образом, чтобы зигзагообразная строчка закрывала шнурок.

По окончании работы снимите шнурок с лапки, вытяните его концы вперед и обрежьте излишки.



ADJUSTING STITCH LENGTH (DENSITY)

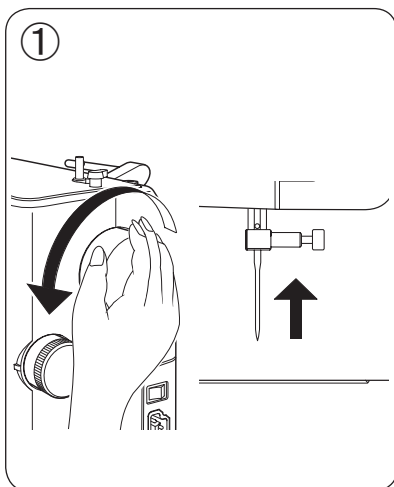
You can change stitch density to your preference, by adjusting the stitch length in the buttonhole zone marked on stitch length control.

DOPASOWYWANIE DŁUGOŚCI ŚCIEGU (GĘSTOŚĆ)

Możesz zmieniać gęstość ściegów wedle potrzeb, dostosowując długość ściegu w strefie dziurki od guzika, zaznaczonej na kontrolce długości ściegu.

РЕГУЛИРОВКА ДЛИНЫ (ПЛОТНОСТИ) И ШИРИНЫ СТЕЖКА

Можно по своему усмотрению изменить плотность строчки в зоне пуговичной петли соответственно отметкам на головке регулятора длины стежка. Узкие пуговичные петли можно вышивать, пользуясь регулятором ширины стежка.



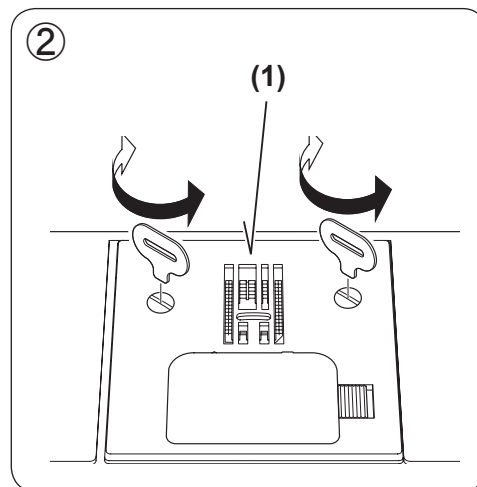
CARING FOR YOUR MACHINE

To ensure the best possible operation of your machine, it is necessary to keep the essential parts clean at all times.

Always turn off the machine and disconnect the machine from power supply by removing the plug from the socket-outlet.

Cleaning the feed dogs and shuttle area

1. Raise the needle to its highest position.
2. Remove the throat plate (1).
3. Remove the bobbin case (2).



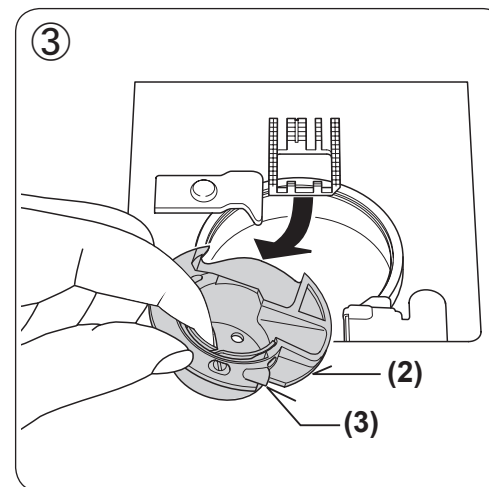
UTRZYMANIE MASZyny

Żeby zapewnić jak najlepsze działanie maszyny, należy stale utrzymywać wszystkie jej części w czystości.

Zawsze wyłączaj maszynę i odłączaj ją od źródła zasilania, wyjmując wtyczkę z gniazdka.

Czyszczenie okolic transporterów i czółenka

1. Unieś igłę do najwyższej pozycji.
2. Usuń płytkę ścięgową (1).
3. Usuń czółenko (2).



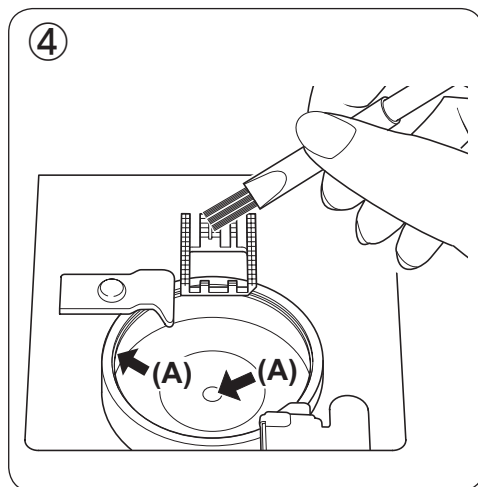
УХОД ЗА МАШИНОЙ

Для обеспечения наиболее эффективной работы машины, необходимо содержать ее в чистоте.

Занимаясь профилактическим обслуживанием машины, всегда отключайте машину от электросети, выдергивая вилку из розетки.

Чистка транспортера и места установки челнока

1. Поднимите иглу в крайнее верхнее положение
2. Снимите игольную пластину (1).
3. Снимите корпус шпульки (2).



4. Clean the feed dogs and shuttle area with the brush.

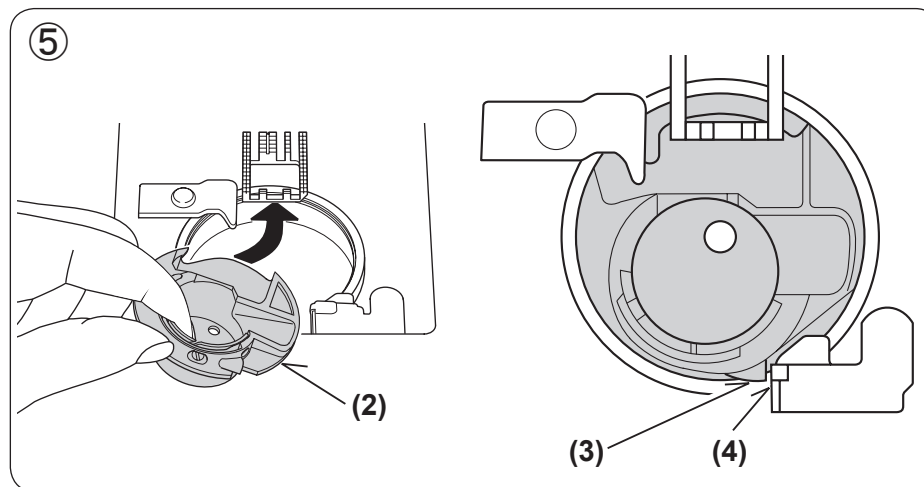
NOTE : Put a drop of sewing machine oil on the shuttle race as indicated by the arrows A.

5. Replace the bobbin case with the projection (3) positioned against the spring (4). Replace the throat plate.

Cleaning the sewing machine and footcontroller

After using, keep sewing machine and footcontroller clean. Use dry rags to remove dust from the sewing machine and footcontroller.

NOTE: Use dry rags to avoid electrical shock.



4. Wyczyść okolice transporterów i czółenka pędzelkiem.

UWAGA: Nanieś kroplę oleju do maszyny do szycia na bieżnię czółenka, jak pokazano na rysunku (A).

5. Zastąp czółenka projekcją (3), umieszczonym naprzeciwko sprężyny (4). Z powrotem umieść płytkę ścięgową.

Czyszczenie maszyny do szycia i pedału kontrolnego

Po użyciu utrzymuj maszynę do szycia i pedał kontrolny w czystości. Używaj suchych szmatek do usuwania z nich kurzu.

NOTA: Używaj suchych szmatek, by uniknąć porażenia prądem.

4. Очистите транспортер и место установки челнока кисточкой.

ПРИМЕЧАНИЕ: Смажьте одной каплей масла для швейных машин центральный стержень челнока и корпус хода челнока, как показано стрелками на рисунке.

5. Установите корпус шпульки выступом (3) против пружины (4). Установите игольную пластину.

Очищать швейную машину и регулятор ноги

После использования, швейная машина содержания и регулятор ноги чистый. Используйте сухие ветоши для того чтобы извлечь пыль от швейной машины и регулятора ноги.

ПРИМЕЧАНИЕ: Используйте сухие ветоши для того чтобы во избежание электрошок.

CHECK CHART FOR PERFORMANCE PROBLEMS

GENERAL PROBLEMS

Machine does not sew.

- * Foot controller is not connected (see page 9).
- * Power switch is turned off.- Turn on the switch.

Machine jams/knocks.

- * Thread is caught in shuttle.- Clean shuttle (see page 42 - 43).
- * Needle is damaged.- Replace needle (see page 29).

Fabric does not move.

- * Presser foot is not lowered - lower presser foot.
- * Stitch length is set at 0. - Set it at 1 to 4.

STITCHING PROBLEMS

Machine skips stitches.

- * Needle is not all the way up into needle clamp (see page 29).
- * Needle is bent or blunt. - Replace needle (see page 29).
- * Machine is not threaded correctly (see page 14).
- * Thread is caught in shuttle. - Clean shuttle (see page 42 - 43).

Stitches are irregular.

- * Needle size is not correct for thread and fabric (see page 27 - 28).
- * Machine is not threaded correctly (see page 14).
- * Top thread tension is too loose (see page 26).
- * Fabric is being pulled or pushed against machine feeding action.
 - Guide it gently.
- * Bobbin has not been wound evenly. - Rewind bobbin.

Needle breaks.

- * Fabric is being pulled or pushed against machine feeding action.
 - Guide it gently.
- * Needle size is not correct for thread and fabric (see page 27 - 28).
- * Needle is not all the way up into the needle clamp (see page 27 - 28).

THREAD PROBLEMS

Thread bunches.

- * Top and bobbin threads are not drawn back under presser foot before starting seam.
 - Draw both threads back under presser foot about 6 inches (15cm) and hold until a few stitches are formed.

Needle thread breaks.

- * Machine is not threaded correctly (see page 14).
- * Top thread tension is too tight (see page 26).
- * Needle is bent. - Replace needle (see page 29).
- * Needle size is not correct for thread and fabric - (see page 27 - 28).

Bobbin thread breaks.

- * Bobbin case is not threaded correctly (see page 13).
- * Lint accumulates in bobbin case or shuttle. - Remove lint (see page 42 - 43).

Fabric puckers.

- * Top and bobbin thread tensions are too tight. - Adjust thread tensions (see page 26).
- * Stitch length is too long for sheer or soft fabric. - Shorten stitch length.

WYKAZ PROBLEMÓW

PROBLEMY OGÓLNE

Maszyna nie szyje.

- * Pedał kontrolny nie jest podłączony (patrz strona 9).
- * Wyłącznik jest ustawiony na "wyłączony". - Ustaw na "włączony".

Maszyna zacina się/stuka.

- * Nić zakliszczyła się w czółenku. - Wyczyść czółenku (patrz strona 42 - 43).
- * Igła jest uszkodzona. - Wymień igłę (patrz strona 29).

Materiał się nie przesuw.

- * Stopka nie jest obniżona. - Obniż stopkę.
- * Długość ściegu jest ustawiona na 0. - Ustaw ją na 1-4.

PROBLEMY ZA ŚCIEGAMI

Maszyna pomija ściegi.

- * Igła nie została dopchnięta do szczytu zacisku (patrz strona 29).
- * Igła jest zgięta lub stępiona. - Wymień igłę (patrz strona 29).
- * Maszyna nie została właściwie nawleczona (patrz strona 14).
- * Nić zakliszczyła się w czółenku. - Wyczyść czółenku (patrz strona 42 - 43).

Ściegi są nieregularne.

- * Rozmiar igły jest źle dobrany do nici i materiału (patrz strona 27 - 28).
- * Maszyna nie została właściwie nawleczona (patrz strona 14).
- * Naprężenie górnej nici jest zbyt małe (patrz strona 26).
- * Materiał jest ciągnięty lub pchany przeciwnie niż przesuw go maszyna. - Przesuwaj delikatnie.
- * Szpulka nie została równo nawinięta. - Ponownie nawiń szpulkę.

Igła pęka.

- * Materiał jest ciągnięty lub pchany przeciwnie niż przesuw go maszyna. - Przesuwaj delikatnie.
- * Rozmiar igły jest źle dobrany do nici i materiału (patrz strona 27 - 28).
- * Igła nie została dopchnięta do szczytu zacisku (patrz strona 27 - 28).

PROBLEMY Z NICIĄ

Niść się plącze.

- * Nici górna i szpulkowa nie zostały przeciągnięte w tył pod stopką przed rozpoczęciem szwu
 - Przeciągnij obie nici w tył pod stopką około 15 cm i trzymaj je, dopóki nie uformują się ściegi.

Zrywa się nić od igły.

- * Maszyna nie została właściwie nawleczona (patrz strona 14).
- * Górna nić jest zbyt mocno naprężona (patrz strona 26).
- * Igła jest wygięta. - Zmień igłę (patrz strona 29).
- * Rozmiar igły jest źle dobrany do nici i materiału (patrz strona 27 - 28).

Zrywa się nić szpulkowa.

- * Bębenek jest źle nawleczony (patrz strona 13).
- * W bębenu lub czółenku nagromadziły się kłaczki. - Usuń kłaczki (patrz strona 42 - 43).

Materiał się marszczy.

- * Nici górna i szpulkowa są zbyt mocno naprężone. - Dopasuj naprężenia nici (patrz strona 26).
- * Długość ściegu jest za dużo dla czystego lub cienkiego materiału. - Zmniejsz długość ściegu.

РУКОВОДСТВО ПО УСТРАНЕНИЮ НЕИСПРАВНОСТЕЙ

ОБЩИЕ ПРОБЛЕМЫ

Машина не шьет.

- * Не подсоединен шнур питания (см. стр. 9).
- * Отключен выключатель питания. – Включите выключатель.

Машина заедает/бьет.

- * Нить захвачена носиком челнока. – Очистите носик (см. стр. 42 - 43).
- * Повреждена игла. – Замените иглу (см. стр. 29).

Ткань не перемещается.

- * Прижимная лапка не опущена. – Опустите прижимную лапку.

ПРОБЛЕМЫ С ШИТЬЕМ

Машина пропускает стежки.

- * Игла не полностью вставлена в игольный зажим (см. стр. 29).
- * Игла погнута или затуплена. – Замените иглу (см. стр. 29).
- * Машина заправлена нитью неправильно (см. стр. 14).
- * Нить захвачена носиком челнока. – Очистите носик (см. стр. 42 - 43).

Строчки неправильные.

- * Размер иглы не соответствует нити и ткани (см. стр. 27 - 28).
- * Машина заправлена нитью неправильно (см. стр. 14).
- * Ослаблено натяжение верхней нити (см. стр. 26).
- * Ткань подтягивают или подталкивают против движения транспортера.
– Аккуратно направляйте ткань.
- * Шпулька намотана неравномерно. – Перемотайте шпульку.

Игла ломается.

- * Ткань подтягивают или подталкивают против движения транспортера.
– Аккуратно направляйте ткань.
- * Размер иглы не соответствует нити и ткани (см. стр. 27 - 28).
- * Игла не полностью вставлена в игольный зажим (см. стр. 27 - 28).

ПРОБЛЕМЫ С НИТЬЮ

Нить путается.

- * Верхняя и шпулечная нити перед шитьем не заведены в обратную сторону под прижимной лапкой. – Вытяните обе нити под прижимной лапкой назад на длину прибл. 10 см и придерживайте их до оформления нескольких стежков.

Игольная нить рвется.

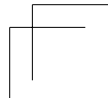
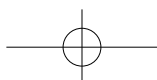
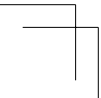
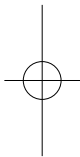
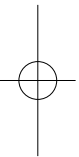
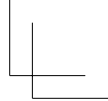
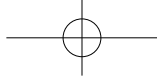
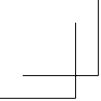
- * Машина заправлена нитью неправильно (см. стр. 14).
- * Увеличено натяжение верхней нити (см. стр. 26).
- * Игла погнута. – Замените иглу (см. стр. 29).
- * Размер иглы не соответствует нити и ткани (см. стр. 27 - 28).

Шпулечная нить рвется.

- * Корпус шпульки заправлен нитью неправильно (см. стр. 13).
- * В корпусе или у носика шпульки собирается ворс. – Удалите ворс (см. стр. 42 - 43).

Ткань собирается в складки.

- * Увеличено натяжение верхней нити. – Отрегулируйте натяжения (см. стр. 26).
- * Длина стежка слишком велика для эластичной или мягкой ткани.
– Уменьшите длину стежка.



JUKI®
JUKI CORPORATION
8-2-1 KOKURYO-CHO,
CHOFU-SHI, TOKYO 182-8655, JAPAN
PHONE: 03(3480)2458
FAX: 03(3480)5037
http: //www.juki.co.jp

Copyright © 2009 JUKI CORPORATION
All right reserved throughout the world.

© 40084363

8/09
(82281)

JUKI®

HZL - 27Z

**INSTRUCTION MANUAL
INSTRUKCJA OBSŁUGI
ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ**

